

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar der dieser
- [2] φρουρᾶς ἐτείας^{AdjG} μῆκος, ἦν^A_{Pr} κοιμώμενος^N_{PräM/P}
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A_{PräAkt} χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A_{PräAkt} αἰθέρι
glänzende hervor tretend
- [7] ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν, ἀντολάς τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
sobald und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein gemeinshaftliches Bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βᾶξιν· ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ
eroberungs kundige und so nämlich
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N_{PräAkt} κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch
- [13] εὐνὴν ὀνειροῖς οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A_{PräM/P}
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου παραστατεῖ,
meine· denn statt

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ.
das nicht sicher
- [16] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} αἰεῖδεν ἢ^{Kon} μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber oder
- [17] ὕπνου τόδ'^A_{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N_{PrÄkt} ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω τότε^{Adv} οἴκου τοῦδε^G_{Pr} συμφορὰν στένων^N_{PrÄkt}
dann dieses seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ'^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G_{PrÄM/P}
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ' ἀπαλλαγῇ πόνων
jetzt aber glücklich
- [21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G_{AorPas} ὀρφναίου<sup>AdjG πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen</sup>
- [22] ὦ^j χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον^{AdjA}
o tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} χορῶν κατάστασιν
offenbarend und
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἄργει, τῇσδε^G_{Pr} συμφορᾶς χάριν.^{Prp}
vieler in dieser wegen.

[25]	ἰοῦ ^{ij} ἰοῦ. ^{ij} io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς ^{Adv} klar
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν ^N _{AorAkt} ὥς ^{Adv} τάχος δόμοις auf gesprungen so
[28]	ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα ^A _{PräAkt} τῆδε ^D _{Pr} λαμπάδι wohlwortend dieser
[29]	ἐπορθιάζειν, εἴπερ ^{Kon} Ἰλίου πόλις wenn wirklich
[30]	ἐάλωκεν, ὥς ^{Kon} ὁ ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων ^N _{PräAkt} πρέπει. wie der meldend
[31]	αὐτός ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἔγωγε ^N _{Pr} φροῖμιον χορεύσομαι. selbst und ich freilich
[32]	τὰ ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πεσόντα ^A _{AorAkt} θήσομαι die denn gut gefallenen
[33]	τρὶς ^{Adv} ἕξ ^{Adj} βαλούσης ^G _{AorAkt} τῆσδέ ^G _{Pr} μοι ^D _{Pr} φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir
[34]	γένοιτο δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} μολόντος ^G _{AorSAkt} εὐφιλή ^{AdjA} χέρα aber nun des Gekommenen lieb freundliche
[35]	ἄνακτος οἴκων τῆδε ^D _{Pr} βαστάσαι χερί. mit dieser
[36]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} σιγῶ· βοῦς ἐπὶ ^{Prp} γλώσση μέγας ^{AdjN} das aber andere auf groß
[37]	βέβηκεν· οἶκος δ' ^{Pt} αὐτός ^N _{Pr} εἰ ^{Kon} φθογγὴν λάβοι, aber selbst, wenn
[38]	σαφέστατ' ^{AdvSup} ἂν ^{Pt} λέξειεν· ὥς ^{Kon} ἐκῶν ^{AdjN} ἐγὼ ^N _{Pr} am klarsten wohl wie freiwillig ich
[39]	μαθοῦσιν ^D _{AorSAkt} αὐδῶ· κού ^{KonPt} μαθοῦσι ^D _{AorSAkt} λήθομαι. den Gelernten und nicht den Nicht Gelernten

Anapästē

[40]	[Χορός]: δέκατον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἔτος τόδ' ^N _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} Πριάμου zehntes zwar dieses seit
[41]	μέγας ^{AdjN} ἀντίδικος, großer
[42]	Μενέλαος ἄναξ ἡδ' ^{Kon} Ἀγαμέμνων, und
[43]	διθρόνου ^{AdjG} Διόθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} δισκήπτρου ^{AdjG} zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
[44]	τιμῆς ὄχυρὸν ^{AdjN} ζεῦχος Ἀτρειδᾶν festes
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, ^{AdjA} tausend schiffigen,
[46]	τῆσδ' ^G _{Pr} ἀπὸ ^{Prp} χώρας dieser von
[47]	ἦραν, στρατιῶτιν ^{AdjA} ἄρωγάν, kriegerische
[48]	μέγαν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες ^N _{PräAkt} ἄρη großen aus schreiend
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' ^N _{Pr} ἐκπατίοις ^{AdjD} welche auf Neben Wegen

[50]	ἄλγεσι παίδων ὑπατοῖ ^{AdjN} λεχέων oberste
[51]	στροφοδινοῦνται
[52]	πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι, ^N PräM/P rudernd,
[53]	δεμνιοτήρη ^{AdjN} Lager hütend
[54]	πόνον ὀρταλίων ὀλέσαντες. ^N AorAkt vernichtet habend·
[55]	ὑπατος ^{AdjN} δ ^{·Pt} αἰών ^N ἢ ^{Kon} τις ^N _{Pr} Ἀπόλλων höchster aber hörend oder irgendeiner
[56]	ἢ ^{Kon} Πᾶν ἢ ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον ^{AdjA} oder oder Vogel omen thronenden
[57]	γόνον ὀξυβόαν ^{AdjA} τῶνδε ^G _{Pr} μετοίκων scharf schreiend dieser
[58]	ὑστερόποινον ^{AdjA} spät rächende
[59]	πέμπει παραβᾶσιν ^D _{AorSAkt} Ἑρινύν. den Übertretern
[60]	οὕτω ^{Adv} δ ^{·Pt} Ἀτρέως παῖδας ὁ ^{ArtN} κρείσσων ^{AdjN} so aber der Stärkere
[61]	ἐπ ^{·Prp} Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος ^{AdjN} gegen gast schützender
[62]	Ζεὺς πολυάνορος ^{AdjN} ἀμφι ^{Prp} γυναικὸς viel männerisch wegen
[63]	πολλὰ ^{AdjA} παλαίσματα καὶ ^{Kon} γυιοβαρῇ ^{AdjA} viele und glied schwere
[64]	γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου ^G _{PräM/P} sich stützenden
[65]	διακναιομένης ^G _{PräM/P} τ ^{·Pt} ἐν ^{Prp} προτελείοις zerrieben werdenden und in
[66]	κάμακος θήσων ^N _{FuAkt} Δαναοῖσι setzender werdend
[67]	Τρωσὶ θ ^{·Pt} ὁμοίως. ^{Adv} ἔστι δ ^{·Pt} ὅπη ^{Adv} νῦν ^{Adv} und gleichermaßen. aber wie hin jetzt
[68]	ἔστι· τελεῖται δ ^{·Pt} ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πεπρωμένον. ^A _{PerM/P} aber in das Bestimmte·
[69]	οὔθ ^{·Pt} ὑποκαίων ^N _{PräAkt} οὔθ ^{·Pt} ὑπολείβων ^N _{PräAkt} weder unter brennend noch unter gießend
[70]	οὔτε ^{Pt} δακρύων ἀπύρων ^{AdjG} ἱερῶν weder feuer lösen
[71]	ὀργὰς ἀτενεῖς ^{AdjA} παραθέλξει. festen
[72]	ἡμεῖς ^N _{Pr} δ ^{·Pt} ἀτίται ^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾷ ^{AdjD} wir aber entehrt alt
[73]	τῆς ^{ArtG} τότε ^{Adv} ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες ^N _{AorPas} der damals zurückgelassen worden
[74]	μίννομεν ἰσχὺν
[75]	ἰσόπαιδα ^{AdjA} νέμοντες ^N _{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} σκήπτροις. gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὃ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς στέρνων
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσω^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς,^{AdjN} Ἄρης δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνι χώρᾳ,
gleich alt, aber nicht
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργῃρων^{AdjG} φυλλάδος ἤδη^{Adv}
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας μὲν^{Pt} ὁδοῦς
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει, παιδὸς δ'^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει.
bei Tag scheinend
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρειω
du aber,
- [84] θύγατερ, βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμῆστρα,
königliche
- [85] τί^N_{Pr} χρέος; τί^N_{Pr} νέον,^{AdjN} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπαισθομένη,^N_{PräM/P}
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα^{AdjA} θυοσκεῖς;
um gesandte
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται·
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνῳ μυχόθεν^{Adv} βασιλείῳ.^{AdjD}
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξας^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις αἰνεῖν,
und
- [99] παιῶν τε^{Pt} γενοῦ τῆσδε^G_{Pr} μερίμνης,
und dieser
- [100] ἧ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt
- [101] τοτὲ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν ἀγανῇ^{AdjN} φαίνουσ^N_{PräM/P}
dann aber aus mild sich zeigend

[102] ἑλπίς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον^{AdjA}

un sättliche

[103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα λύπης.
der Mut fressenden

Chor

Strophe 1

[104] [Χορός]: κύριός^{AdjN} εἰμι θροεῖν ὄδιον^{AdjA} κράτος αἶσιον^{AdjA} ἀνδρῶν
Herr weg liche günstige

[105] ἐκτελέων.^N ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} θεόθεν^{Adv} καταπνεύει
vollführend· noch denn von Gott her

[106] πειθῶ μολπᾶν

[107] ἀλκὰν σύμφυτος^{AdjN} αἰών·
zusammen gewachsen

[108] ὅπως^{Kon} Ἀχαιῶν
wie

[109] δίθρονον^{AdjA} κράτος, Ἑλλάδος ἦβας
zweithronige

[110] ξύμφρονα^{AdjA} ταγάν,
gleich sinnige

[111] πέμπει σὺν^{Prp} δορὶ καὶ^{Kon} χερὶ πράκτορι
mit und

[112] θούριος^{AdjN} ὄρνις Τευκρίδ^{AdjA} ἐπ^{Prp} αἶαν,
kriegerischer teukrische auf

[113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν

[115] ὁ^{ArtN} κελαινός,^{AdjN} ὃ^N τ^{Pt} ἐξόπιν^{Adv} ἀργᾶς,^{AdjG}
der schwarze, der und hinter drein der hellen,

[116] φανέντες^N ἱκταρ^{Adv}
erschieden nahe

[117] μελάρων χερὸς ἐκ^{Prp} δοριπάλτου^{AdjG}
aus Speer werfenden

[118] παμπρέπτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔδραισιν,
all prächtigen in

[119] βοσκόμενοι^N λαγίναν, ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι γένναν,
sich nährend sehr trachtige

[120] βλαβέντα^A λοισθίων^{AdjG} δρόμων.
geschädigt der letzten

[121] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ, τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω.
Wehe Wehe das aber gut

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνός^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις ἰδών^N δύο^{Adj} λήμασι δισσοῦς^{AdjA}
verständlich aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας^{AdjA} μαχίμους^{AdjA} ἐδάη λαγοδαίτας
kampf bereite
- [124] πομπούς τ^{Pt} ἀρχάς^{Pt}
und
- [125] οὕτω^{Adv} δ^{Pt} εἶπε τεράζων^N
so aber omina deutend^{PräAkt}
- [126] χρόνῳ μὲν^{Pt} ἀγρεῖ
zwar
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε^N κέλευθος,
Pr dieser
- [128] πάντα δὲ^{Pt} πύργων
aber
- [129] κτήνη πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημοπληθῆ^{AdjA}
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον^{AdjA}
hin zu dem Gewalt igen
- [131] οἷον^{Pt} μὴ^{Pt} τις^N ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her
- [132] προτυπὲν^A στόμιον μέγα^{AdjA} Τροίας
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν^A οἴκτῳ γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
AorPas be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἄρτεμις ἀγνά^{AdjN}
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ πατρὸς
geflügelten
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου μογεράν^{AdjA} πτάκα θυομένοισιν^D
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden^{PräM/P}
- [138] στυγεῖ δὲ^{Pt} δεῖπνον αἰετῶν.
aber
- [139] αἶλινον^{ij} αἶλινον^{ij} εἶπέ, τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω.
Wehe Wehe das aber gut

Epeode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὖφρων^{AdjN} καλά^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς^{AdjD} μαλερών^{AdjG} λεόντων
feinen reißenden
- [142] πάντων^{AdjG} τ^{Pt} ἀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβρικόλοισι^{AdjD} τερπνά^{AdjA}
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G αἶνει ξύμβολα κρᾶναι,
Pr dieser
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν^{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἰήιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω Παιᾶνα,
heilenden aber

[147]	μή ^{Pt} τινας ^A _{Pr} ἀντιπνόους ^{AdjA} Δαναῶις	nicht irgend welche Gegenwinde
[148]	χρονίας ^{AdjA} ἐχενῆδας ^{AdjA} ἀπλοίας	lang währende aufhaltende
[150]	τεύξη,	
[151]	σπευδομένα ^A _{PräM/P} θυσίαν ἑτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν', ^A _{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA}	beeilt andere gesetzlose irgendeine, ungegessene
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον, ^{AdjA}	mit geboren,
[153]	οὐ ^{Pt} δεισήνορα. ^{AdjA} μίμνει γὰρ ^{Pt} φοβερά ^{AdjN} παλινόρτος ^{AdjN}	nicht fürchtet Samen. denn fürchtetbar wieder aufstehend
[155]	οἰκονόμος ^{AdjN} δολία ^{AdjN} μνάμων ^{AdjN} μήνις τεκνόποινος. ^{AdjN}	Hausverwalterin trügerisch Gedenksam Kind rächend.
[156]	τοιάδε ^A _{Pr} Κάλχας ξὺν ^{Prp} μεγάλοις ^{AdjD} ἀγαθοῖς ^{AdjD} ἀπέκλαγξεν	solches mit großen Gütern
[157]	μόρσιμ' ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ὀρνίθων ὁδίων ^{AdjG} οἴκοις βασιλείοις. ^{AdjD}	Schicksals gemäß von auf dem Weg enden königlichen.
[158]	τοῖς ^{ArtD} δ' ^{Pt} ὁμόφωνον ^{AdjA}	den aber gleichstimmige
[159]	αἴλινον ^{ij} αἴλινον ^{ij} εἰπέ, τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω.	Wehe Wehe das aber gut

Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς, ὅστις ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} ἐστίν, εἰ ^{Kon} τόδ' ^A _{Pr} αὐτῷ ^D _{Pr}	wer einmal wenn dies ihm selbst
[161]	φίλον ^{AdjA} κεκλημένω, ^D _{PerM/P}	lieb genannt worden seiendem,
[162]	τοῦτό ^A _{Pr} νιν ^A _{Pr} προσεννέπω.	dies ihn
[163]	οὐκ ^{Pt} ἔχω προσεικάσαι	nicht
[164]	πάντ' ἐπισταθμώμενος ^N _{PräM/P}	abwägend
[165]	πλὴν ^{Prp} Διός, εἰ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} μάταν ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} φροντίδος ἄχθος	außer wenn das vergeblich von
[166]	χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως. ^{Adv}	wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ^{Pt} ὅστις^N_{Pr} πάροιθεν^{Adv} ἦν μέγας,^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher groß,
- [168] παμμάχῳ^{AdjD} θράσει βρύων,^N_{PräAkt}
mit all kämpferisch er schwellend,
- [170] οὐδ^{Pt} λέξεται πρὶν^{Adv} ὦν.^N_{PräAkt}
und nicht zuvor seiend·
- [171] ὃς^N_{Pr} δ^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἔφω, τριακτῆρος
der aber dann
- [172] οἴχεται τυχών.^N_{AorSAkt}
erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ^{Pt} τις^N_{Pr} προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια κλάζων^N_{PräAkt}
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
das Ganze·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν βροτοῦς ὁδῶ_{AorAkt}σαντα,^A
den den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει μάθος
den
- [178] θέντα^A_{AorAkt} κυρίως^{Adv} ἔχειν.
gesetzt habenden gültig
- [179] στάζει δ^{Pt} ἐν^{Prp} θ^{Pt} ὕπνω πρὸ^{Prp} καρδίας
aber in und vor
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος· καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἄ_{Unwilligen}κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε σωφρονεῖν.
- [182] δαιμόνων δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις βίαιος^{AdjN}
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων.^G_{PräM/p}
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἡγεμῶν ὁ^{ArtN} πρέ_{σβυς}
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,^{AdjG}
achaiischen,
- [186] μάντιν οὐτινα^A_{Pr} ψέγων,^N_{PräAkt}
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι συμπνέων,^N_{PräAkt}
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ^{Kon} ἀπλοῖα^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ_{νοντ}^N_{PräAkt}
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν^{Prp} ἔχων^N_{PräAkt} παλιρρόχ_{θοις}^{AdjD}
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος τόποις·
in

Strophe 4

[192]	[Χορός]:	πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι	^{Pt} aber	^{Prp} von	^N gekommen seiend	^{AorSAkt}
[193]		κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,	^{AdjN} müßig machend	^{AdjN} hungrig	^{AdjN} schwer zu ankern,	
[194]		βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ	^{Pt} und	^{Kon} auch		
[195]		πεισμάτων ἀφειδεῖς,	^{AdjN} schonungs los,			
[196]		παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι	^{AdjA} wieder lang	^N machend	^{PräAkt}	
[197]		τρίβῳ κατέξαινον ἄνθος				
[198]		Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ	^{Kon} als	^{Pt} aber	^{Kon} auch	^{AdjG} bitteren
[199]		χείματος ἄλλο μῆχαρ	^{AdjA} anderes			
[200]		βριθύτερον πρόμοισιν	^{AdjAKmp} schwerer			
[201]		μάντις ἔκλαγεν προφέρων			^N vor tragend	^{PräAkt}
[202]		Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις	^{Kon} so dass			
[203]		ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας	^A angestoßen habend	^{AorAkt}		
[204]		δάκρυ μὴ κατασχεῖν·	^{Pt} nicht			

Antistrophe 4

[205]	[Χορός]:	ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·	^{Pt} aber	^{ArtN} der	^{Adv} damals	
[206]		βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,	^{AdjN} schwer	^{Pt} zwar	^{ArtN} das	^{Pt} nicht
[207]		βαρεῖα δ' εἰ τέκνον δαίξω,	^{AdjN} schwer	^{Pt} aber,	^{Kon} wenn	
[208]		δόμων ἄγαλμα,				
[209]		μιαίνων παρθενοσφάγοισιν	^N befleckend	^{PräAkt} jungfrau	^{AdjD} schlachter ischen	
[210]		ρεῖθροις πατρώους χέρας	^{AdjA} väterliche			
[211]		πέλας βωμοῦ τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,	^{Adv} nahe	^A was	^G dieser	^{Prp} ohne
[212]		πῶς λιπόνους γένωμαι	^{Adv} wie	^{AdjN} Schiffe verlassend		
[213]		ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;	^N fehl gehend habend;	^{AorSAkt}		
[214]		παυσανέμου γὰρ θυσίας	^{AdjG} wind stillend er	^{Pt} denn		
[215]		παρθενίου θ' αἵματος ὀργῆ	^{AdjG} jungfräulichen	^{Pt} und auch		
[216]		περιόργως ἐπιθυμεῖν	^{Adv} über zornig			

[217] θέμις. εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη.
gut denn

Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον
als aber

[219] φρενὸς πνέων^N δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da

[221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν μετέγνων.
das all kühne

[222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων^{AdjN} ἔτλα δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
elend erst leid bringend. aber nun

[225] θυτῆρ γενέσθαι θυγατρός,

[226] γυναικοποιῶν^{AdjG} πολέμων ἄρωγαν
frauen rächender

[227] καὶ^{Kon} προτέλεια νᾶων.
und

Antistrophe 5

[228] [Χορός]: λιτὰς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας πατρώους^{AdjA}
aber und väterliche

[229] παρ'^{Prp} οὐδὲν^A αἰῶ τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts und auch jungfräulichen

[230] ἔθεντο φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.
kampf liebende

[231] φράσεν δ'^{Pt} ἄζοις^{AdjD} πατῆρ μετ'^{Prp} εὐχὰν
aber zwang lösen mit

[232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας ὕπερθε^{Adv} βωμοῦ
gleich oberhalb

[233] πέπλοισι περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ προνωπῇ^{AdjA}
um hüllend ganzem vor gebeugte

[235] λαβεῖν ἀέρδην^{Adv} στόματός
empor,

[236] τε^{Pt} καλλιπρώρου^{AdjG} φυλακᾷ κατασχεῖν
und auch schön bugigen

[237] φθόγγον ἀραῖον^{AdjA} οἴκοις^{Adv}
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾱ χαλινῶν τ᾽^{Pt} ἀναύδῳ^{AdjD} μένει.
und auch sprach los
- [239] κρόκου βαφὰς δ᾽^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον χέουσα^N
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ᾽ ἕκαστον^A_{Pr} θυτήρ^{||}ων
jeden
- [241] ἀπ᾽^{Prp} ὄμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτῳ,^{AdjD} πρέπουσά^N_{PräAkt} θ᾽^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν
mitleidigem, passend seiend und auch wie in
- [243] θέλουσ᾽,^N_{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ᾽^{Prp} ἀνδρῶνας εὐτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἄνῃ^{AdjD} δ᾽^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδ᾽ πατρὸς
heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὖ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἐτίμα—
freundlich

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ᾽^{Pt} ἐνθεν^{Adv} οὐτ᾽^{Pt} εἶδον οὐτ᾽^{Pt} ἐννέπω.
das aber von dort weder noch
- [249] τέχναι δ᾽^{Pt} Κάλχαντος οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δ᾽^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσιν^D_{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον δ᾽^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ᾽, ἄν^{Pt} κλύοις· πρὸ^{Prp} χαιρέτω·
das aber, wenn wohl vor
- [253] ἴσον^{AdjN} δ᾽^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν.
gleich aber dem
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἤξει σύνορθρον^{AdjA} αὐγαῖς.
klar denn frühmorgens
- [255] πέλοιτο δ᾽^{Pt} οὖν^{Pt} τὰπὶ^{ArtA} τούτοισιν^D_{Pr} εὖ^{Adv} πρᾶξις, ὥς^{Kon}
aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει τόδ᾽^A_{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Ἀπίας^{AdjG}
dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἤκω σεβίζων^N_{PräAkt} σόν,^{AdjA} Κλυταιμῆστρα, κράτος·
ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ^{Pt} ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
denn
- [260] γυναικ' ἐρημωθέντος^G_{AorPas} ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} κεδνὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N_{PerM/P}
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
guter Botschaften
- [263] κλύοιμ' ἂν^{Pt} εὐφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγῶση^D_{PräAkt} φθόνος.
wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως^{Kon} γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
solange wohl gesinnten bei.
- [266] πεύση δὲ^{Pt} χάρμα μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν·
aber größere
- [267] Πριάμου γὰρ^{Pt} ἤρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
denn
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ^{Prp} ἀπιστίας.
wie aus
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν^A_{PräAkt} ἦ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;
seiend· wahrlich klar
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ^A_{Pr} ὑφέρει δάκρυον ἐκκαλουμένη^N_{PräM/P}.
mich heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G_{PräAkt} ὄμμα σοῦ^G_{Pr} κατηγορεῖ.
gut denn gut denkenden deines
- [272] [Χορός]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἔστι τῶνδ' ^G_{Pr} σοι^D_{Pr} τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν· τί^N_{Pr} δ' ^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ.
was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr δ' ^{Pt} ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ^{AdjA} σέβεις;
ob aber leicht glaubwürdig</sup>
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν ἂν^{Pt} λάβοιμι βριζούσης^G_{PräAkt} φρενός.
nicht wohl schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ἦ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐπίανέν τις^N_{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ' ^{Adv} ἐμωμήσω φρένας.
neuen so sehr
- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται πόλις;
welcher aber und auch
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς τόδ' ^A_{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω.
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ' ^A_{Pr} ἐξίκοιτ' ἂν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ὕφαιστος Ἰδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.
glänzenden hinaus sendend

[282]	φρυκτὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} φρυκτὸν ^{AdjN} δεῦρ ^{Adv} ἀπ ^{Prp} ἀγγάρου ^{AdjG} πυρὸς Fackel aber Fackel hierher von boten haften
[283]	ἔπεμπεν· ἴδῃ μὲν ^{Pt} πρὸς ^{Prp} Ἑρμαῖον ^{AdjA} λέπας zwar zu Hermes
[284]	Λήμνου· μέγαν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πανδὸν ἐκ ^{Prp} νήσου τρίτον ^{AdjA} großen aber aus dritten
[285]	Ἀθῶν ^{AdjA} αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο, Athos
[286]	ὑπερτελής ^{AdjN} τε, ^{Pt} πόντον ὥστε ^{Kon} νωτίσαι, überragend und auch, so dass
[287]	ἰσχὺς πορευτοῦ ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς ^{Prp} ἡδονήν tragbaren zu
[288]	πεύκη τὸ ^{ArtN} χρυσοφεγγές, ^{AdjN} ὥς ^{Kon} τις ^N _{pr} ἥλιος, das gold leuchtende, wie irgendein
[289]	σέλας παραγγείλασα ^N _{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς· angemeldet habend
[290]	ὁ ^{ArtN} δ ^{Prp} οὔτι ^{Pt} μέλλων ^N _{PräAkt} οὐδ ^{Prp} ἀφρασμόνως ^{Adv} ὑπνω der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
[291]	νικώμενος ^N _{PräM/P} παρήκεν ἀγγέλου μέρος· besiegt werdend
[292]	ἐκὰς ^{Adv} δὲ ^{Pt} φρυκτοῦ ^{AdjG} φῶς ἐπ ^{Prp} Εὐρίπου ροὰς weit aber des Leuchtfeuers auf
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν ^N _{AorSAkt} . gekommen seiend.
[294]	οἱ ^{ArtN} δ ^{Prp} ἀντέλαμψαν καὶ ^{Kon} παρήγγειλαν πρόσω ^{Adv} die aber und auch nach vorn
[295]	γραίας ^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες ^N _{AorAkt} πυρί. alten angezündet habend
[296]	σθένουσα ^N _{PräAkt} λαμπὰς δ ^{Prp} οὐδέπω ^{Adv} μαυρουμένη ^N _{PräM/P} , stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
[297]	ὑπερθοροῦσα ^N _{PräAkt} πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην hinüber springend
[298]	φαιδραῖς ^{AdjG} σελήνης, πρὸς ^{Prp} Κιθαιρώνος λέπας hellen zu
[299]	ἡγειρεν ἄλλην ^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ ^{AdjG} πυρός. andere sendenden
[300]	φάος δὲ ^{Pt} τηλέπομπον ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἠναίνετο aber fern sendend nicht
[301]	φρουρὰ πλέον ^{AdjNKmp} καίουσα ^N _{PräAkt} τῶν ^{ArtG} εἰρημένων ^N _{PerM/P} . mehr brennend der gesagt wordenen·
[302]	λίμνην δ ^{Prp} ὑπὲρ ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηπεν φάος· aber über
[303]	ὄρος τ ^{Prp} ἐπ ^{Prp} Αἰγίπλαγκτον ^{AdjA} ἐξικνούμενον ^N _{PräM/P} und auch auf Aigiplankton hin reichend
[304]	ᾧ τρυνε θεσμὸν μὴ ^{Pt} χρονίζεσθαι πυρός. nicht
[305]	πέμπουσι δ ^{Prp} ἀνδαίοντες ^N _{PräAkt} ἀφθόνω ^{AdjD} μένει aber entzündend unsparsamem
[306]	φλογὸς μέγαν ^{AdjA} πώγωνα, καὶ ^{Kon} Σαρωνικοῦ ^{AdjG} großen und auch des Saronischen
[307]	πορθμοῦ κάτοπτον ^{AdjA} πρῶν ὑπερβάλλειν πρόσω ^{Adv} blick gerichteten nach vorn

- [308] φλέγουσαν.^A_{PräAkt} ἔστ.^{Adv} ἔσκηπεν εὔτ.^{Kon} ἀφίκετο
brennend· bis als
- [309] Ἀραχναῖον.^{AdjA} αἵπος, ἀστυγεῖτονας.^{AdjA} σκοπᾶς.
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ.^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς.^{Prp} τόδε.^A_{Pr} σκῆπτει στέγος
und dann in dieses
- [311] φᾶος τόδ.^N_{Pr} οὐκ.^{Pt} ἄπαππον.^{AdjN} Ἰδαίου.^{AdjG} πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοῖδε.^N_{Pr} τοί.^{Pt} μοι.^D_{Pr} λαμπαδηφόρων.^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος.^N_{Pr} παρ.^{Prp} ἄλλου.^G_{Pr} διαδοχαῖς πληρούμενοι.^N_{PräM/P}
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ δ.^{Pt} ὁ.^{ArtN} πρῶτος.^{AdjNSup} καὶ.^{Kon} τελευταῖος.^{AdjN} δραμών.^N_{AorSAkt}
aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον.^{AdjA} σύμβολόν τε.^{Pt} σοι.^D_{Pr} λέγω
so artigen und auch dir
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος.^G_{AorAkt} ἐκ.^{Prp} Τροίας ἐμοί.^D_{Pr}
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν.^{Pt} αὖθις,^{Adv} ὧ.^{ij} γύναι, προσεύξομαι.
zwar wieder, o
- [318] λόγους δ.^{Pt} ἀκοῦσαι τούσδε.^A_{Pr} κάποθ' αὐμάσαι.^{Kon}
aber diese
- [319] διηνεκῶς.^{Adv} θέλωιμ' ἄν.^{Pt} ὥς.^{Kon} λέγοις πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen wohl wie wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ.^D_{Pr} ἔχουσ' ἐν.^{Prp} ἡμέρᾳ.
an diesem an
- [321] οἶμαι βοῆν ἄμεικτον.^{AdjA} ἐν.^{Prp} πόλει πρέπειν.
un gemischt es in
- [322] ὄξος τ'.^{Pt} ἄλειφά τ'.^{Pt} ἐγχέας.^N_{AorSAkt} ταύτῳ.^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ'.^N_{PräAkt} ἄν.^{Pt} οὐ.^{Pt} φίλῳ,^{AdjD} προσενέποις.
uneins seiend wohl, nicht freundlich,
- [324] καὶ.^{Kon} τῶν.^{ArtG} ἀλόντων.^G_{AorSAkt} καὶ.^{Kon} κρατησάντων.^G_{AorAkt} δίχα.^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.^{AdjG}
doppelten.
- [326] οἱ.^{ArtN} μὲν.^{Pt} γὰρ.^{Pt} ἀμφι.^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες.^N_{PerAkt}
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε.^{Pt} καὶ.^{Kon} φυταλμίων.^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'.^{Adv} ἐξ.^{Prp} ἐλευθέρου.^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων.^{AdjGSup} μόρον.
der Liebsten
- [330] τοὺς.^{ArtA} δ'.^{Pt} αὖτε.^{Adv} νυκτίπλαγκτος.^{AdjN} ἐκ.^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις.^{AdjA} πρὸς.^{Prp} ἀρίστοισιν.^{AdjDSup} ὧν.^G_{Pr} ἔχει πόλις
fastend zu den Besten deren
- [332] τάσσει, πρὸς.^{Prp} οὐδέν.^A_{Pr} ἐν.^{Prp} μέρει τεκμήριον,
zu nichts in

- [333] ἄλλ·^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N_{Pr} ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder
- [334] ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν ἤδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'·^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N_{AorPas} ὥς^{Kon} δ'·^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ'·^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι τοὺς^{ArtA} πολισούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G_{AorSAkt} γῆς θεῶν θ'·^{Pt} ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ^{Pt} τᾶν^{Pt} ἐλόντες^N_{AorSAkt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν ἄν·^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder wohl.
- [341] ἔρως δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ στρατῷ
aber nicht irgendeine früher
- [342] πορθεῖν ἃ^A_{Pr} μὴ^{Pt} χρή, κέρδεσιν νικωμένους·^A_{Prām/P}
was nicht besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν·^{Adv}
das andere wieder·
- [345] θεοῖς δ'·^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι στρατός,
aber un verfehlt wenn
- [346] ἐγρηγορὸς^N_{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G_{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι κακά·^{AdjA}
wohl, wenn plötzliche nicht Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} κλύεις·
solches gewiss aus mir
- [349] τὸ^{ArtN} δ'·^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίῃ μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν.
das aber gut nicht zwiespältig
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'·^{ArtA} ὄνησιν εἰλόμην.
vieler denn Guten diese
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'·^{Prp} ἄνδρα σώφρον'·^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις.
gemäß verständig wohlgesinnt
- [352] ἐγὼ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G_{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι.
gut
- [354] χάρις γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἵργασται πόνων.
denn nicht ohne Ehre

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ^{ij} Ζεῦ βασιλεῦ καὶ^{Kon} νύξ φιλία^{AdjN}
o und freundlich
- [356] μέγαλων^{AdjG} κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἤτ^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} Τροίας πύργοις ἔβαλες
die ja auf
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον, ὥς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ^{Pt} οὐν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν^A_{Pr} ὑπερτελέσαι
noch nun der Jungen irgendeinen
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.^{AdjG}
all erobernden.
- [362] Δία τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι
gewiss gast schützenden großen
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A_{Pr} πράξαντ^A_{AorAkt} ἐπ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen
- [364] τεῖνοντα^A_{PräAkt} πάλαι^{Adv} τόξον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ μήθ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρον
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον^{AdjA} σκήψειεν.
törichtes

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
[368] πάρεσιν τοῦτό^A_{Pr} γ^{Pt} ἐξιχνεῦσαι.
dieses doch
- [369] ὥς^{Kon} ἔπραξεν ὥς^{Kon} ἔκρανεν. οὐκ^{Pt} ἔφα τις^N_{Pr}
wie wie nicht jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
- [371] ὅσοις^D_{Pr} ἀθίκτων^{AdjG} χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ^A. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐσεβής.^{AdjN}
der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ^{Pt} ἐκτίνουσ'
aber
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ἀρῇ
der Tollkühnheiten
- [376] πνεόντων^G_{PräAkt} μεῖζον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G_{PräAkt} δωμάτων ὑπέρφει^{Adv}
der tiefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω δ^{Pt} ἀπή^{||}μαντον,^{AdjN}
über das Beste. aber un schädlich,
- [379] ὥστ^{Kon} ἀπαρκεῖν
sodass

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N_{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ' ^{Pt} ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N_{PräAkt} τ' ^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ρίμφᾳ^{Adv} διὰ^{Prp}
schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N_{AorSAkt} πολλὰ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔστενον
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber
- [409] τόδ' ^A_{Pr} ἐννέποντες^N_{PräAkt} δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἰὼ^{ij} λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλόνορες^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ' ^{AdvSup} ἀφημένων^G_{PerM/P} ἰδεῖν.
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθῳ δ' ^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
- [418] ὀμμάτων δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει πᾶσ' ^{AdjN} Ἀφροδίτα.
ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι δόξαι φέρουσαι^N_{PräAkt}
tragend
- [422] χάριν ματαίαν^{AdjA}
vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ, ^{Pt} εὖτ' ^{Kon} ἄν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N_{Pr} δοκῶν^N_{PräAkt} ὀρᾷ,
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend
- [424] παραλλάξασα^N_{AorAkt} διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ^{Pt} μεθύτερον^{AdvKmp}
nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὀπαδοῦσ' ^N_{PräAkt} ὕπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ' ^{Prp} οἴκους ἐφ' ^{Prp} ἐστίας ἄχη
die zwar in auf

[428]	τάδ ^N _{Pr} ἐστὶ καὶ ^{Kon} τῶνδ ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀφ ^{Prp} Ἑλλανος αἴας συνορμένους ^D _{PerM/P} das Ganze aber von zusammen schauenden
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} herz unerträglich
[431]	δόμων ἐκάστου ^{AdjG} πρόπει. eines jeden
[432]	πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει πρὸς ^{Prp} ἦπαρ. viele wenigstens an
[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν welche zwar denn irgend einer
[434]	οἶδεν, ἀντὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} φωτῶν statt aber
[435]	τεύχη καὶ ^{Kon} σποδὸς εἰς ^{Prp} ἐκά ^G στου ^G _{Pr} und in eines jeden
[436]	δόμους ἀφικνεῖται.

Strophe 3

[437]	[Χορός]: ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ ^{Pt} Ἄρης σωμάτων der Gold wechsler aber
[438]	καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ δορὸς und Waage halter in
[440]	πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἐξ ^{Prp} ἱλίου verbrannt worden aus
[441]	φίλοισι ^{AdjD} πέμπει βαρὺ ^{AdjA} den Freunden schwer
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν ^{Prp} τήνορος schwer beweinar
[443]	σποδοῦ γεμί ^N ζων ^N _{PräAkt} füllend
[444]	λέβητας εὐθέτους. ^{AdjA} recht stehende.
[445]	στένουσι δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄν ^{Prp} δρα aber gut sagend
[446]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ἴδρις, ^{AdjN} den zwar wie kundig,
[447]	τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς καλῶς ^{Adv} πεσόντ'— ^A _{AorSAkt} den aber in schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι ^N κός. fremder durch
[449]	τάδε ^N _{Pr} σιγὰ ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ^N ζει, dieses leise irgend einer
[450]	φθονερὸν ^{AdjN} δ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἄλγος ἔρ ^N πει neidisch aber unter
[451]	προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις. vor richterlichen
[452]	οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος die aber dort um
[453]	θήκας Ἰλιάδος ^{AdjG} γᾶς von Ilion ischer

[454]	εὖμορφοι ^{AdjN}	κατέχουσιν·	ἐχῥρα ^{AdjN}
	schön gestaltete		feindliche
[455]	δ ^{Pt}	ἔχοντας ^A	ἔκρυψεν.
	aber	habende	

Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἀστῶν	φάτις	ξὺν ^{Prp}	κότῳ·
	schwer	aber			mit	
[457]	δημοκράντου ^{AdjG}	δ ^{Pt}	ἄρᾶς	τίνει	χρέος·	
	volks herrschenden	aber				
[458]	μένει	δ ^{Pt}	ἀκοῦσαί	τί ^A	μου ^G	
	aber			etwas	meiner	
[460]	μέριμνα	νυκτηρεφές ^{AdjN}				
		nacht getragen.				
[461]	τῶν ^{ArtG}	πολυκτόνων ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}		
	der	viel tötenden	denn	nicht		
[462]	ἄσκοποι ^{AdjN}	θεοί·	κελαιῖναι ^{AdjN}			
	un achtsame		dunkle			
[463]	δ ^{Pt}	Ἐρινύες	χρόνῳ			
	aber					
[464]	τυχερὸν ^{AdjA}	ὄντ ^A	ἄνευ ^{Prp}	δίκας		
	glücklich	seiend	ohne			
[465]	παλιντυχεῖ	τριβᾶ	βίου			
[466]	τιθεῖσ ^N	ἄμαυρόν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἀίστοις ^{AdjD}	
	setzend	Dunkel,	in	aber	Un sichtbaren	
[467]	τελέθοντος ^G	οὐτις ^N	ἄλκά·			
	seienden	niemand				
[468]	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ὑπερκόπως ^{Adv}	κλύειν		
	das	aber	über hochmütig			
[469]	εὖ ^{Adv}	βαρύ ^{AdjN}	βάλλεται	γὰρ ^{Pt}	ὅσσοις ^D	
	gut	schwer·		denn	so vielen wie	
[470]	Διόθεν ^{Adv}	κάρανα·				
	von Zeus her					
[471]	κρίνω	δ ^{Pt}	ἄφθονον ^{AdjA}	ὄλβον·		
		aber	un neidisch			
[472]	μήτ ^{Kon}	εἶην	πτολιπόρθης			
	weder					
[473]	μήτ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	αὐτὸς ^N	ἀλοὺς ^N	ὑπ ^{Prp}	ἄλλων ^{AdjG}
	noch	also	selbst	gefangen worden seiend	von	anderen
[474]	βίον	κατίδοιμι.				

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοά
schnelle
- [477] βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,
wenn aber wahr,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τί θείον ἐστὶ πῃ ψύθος. —
wer oder etwas göttlich irgend wo —
- [479] τίς ὥδε παιδνός ἢ φρενῶν κεκομμένος, ^N
wer so kind lich oder beraubt worden seiend, ^{PerM/P}
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγᾷ λόγου καμεῖν; —
—
- [483] ἐν γυναικὸς αἰχμᾷ πρόπει
in
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —
vor dem erschienen seienden —
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται
über redsam allzu der weibliche
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. —
frauen Stimme tönend —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φασφόρων
bald licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγὰς,
und auch
- [491] εἴτ' οὐν ἀληθεῖς εἴτ' ὀνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν τόδ' ἐλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.
erfreulich dies gekommen
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὁρῶ κατάσκιον
von der diesen schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε, ^N
zusammen gehend durstig diese, ^{Pr}
- [496] ὥς οὔτ' ἄναυδος οὔτε σοι δαίων ^N φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend ^{PräAkt}
- [497] ὕλης ὀρείας σημαεῖ καπνῷ πυρός,
berg igen
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μάλλον ἐκβάξει λέγων— ^N
aber oder das mehr sprechend— ^{PräAkt}
- [499] τὸν ἀντίον δέ τοιςδ' ἀποστέρῃ λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen

- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D_{AorPas} προσθήκη πέλοι. —
gut denn zu gut den Gezeigten —
- [501] ὅστις^N_{Pr} τὰς^A_{Pr} ἄλλως^{Adv} τῆς^D_{Pr} ἐπεύχεται πόλει,
wer diese anders dieser
- [502] αὐτὸς^N_{Pr} φρενῶν καρποῖτο τὴν^{ArtA} ἁμαρτίαν.
selbst den
- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ^{ij} πατρῶν^{AdjA} οὖδας Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει τῷ^D_{Pr} ἁφικόμην ἔτους,
des zehnten dich diesem
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγειῶν^G_{PerPas} ἐλπίδων μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτ^{Adv} ἤρχουν τῆς^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ
nicht denn einst dieser in argivischen
- [507] θανῶν^N_{AorSAkt} μεθέξειν φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε μὲν^{Pt} χθών, χαῖρε δ^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt zwar aber
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας Ζεὺς, ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ἰάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος^{AdjN}.
genug bei un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ ἴσθι καὶ^{Kon} παιώνιος^{AdjN},
jetzt aber wiederum und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς^{ArtA} τ^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ, τόν^{ArtA} τ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον
alle den und meinen
- [515] Ἑρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A_{PerM/P} δορός.
den zurück gelassenen
- [518] ἰὼ^{ij} μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ^{Pt} ἀντήλιοι^{AdjN},
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι, ^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ^D_{Pr} ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ.
nach viel
- [522] ἥκει γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων^N_{PräAkt}
denn euch in bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖς^D_{Pr} ἅπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπάσασθε, καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει
aber gut ihn und denn nun
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατείργασται πέδον.
mit der
- [527] βωμοὶ δ' ^{Pt} αἰστοὶ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} θεῶν ιδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ ^{Kon} σπέρμα πάσης ^{AdjG} ἐξαπόλλυται χθονός.
und der ganzen
- [529] τοιόνδε ^A ^{Pr} Τροίᾳ ^{AdjD} περιβαλὼν ^N ^{AorSAkt} ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς ^{AdjN} εὐδαίμων ^{AdjN} ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ^{Pt} ἀξιῶτατος ^{AdjNSup} βροτῶν
aber würdig ster
- [532] τῶν ^{ArtG} νῦν ^{Adv} Πάρις γὰρ ^{Pt} οὔτε ^{Pt} συντελὴς ^{AdjN} πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται τὸ ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ ^{ArtG} πάθους πλέον. ^{AdjAKmp}
sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν ^N ^{AorSAkt} γὰρ ^{Pt} ἀρπαγῆς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ ^{ArtG} ῥυσίου ^{AdjG} θ' ^{Pt} ἤμαρτε καὶ ^{Kon} πανώλεθρον ^{AdjA}
des Löse geldes und und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον ^{AdjA} πατρῶον ^{AdjA} ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen
- [537] διπλᾶ ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια. ^{ArtA}
doppelt aber die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ^{ArtG} ἀπὸ ^{Prp} στρατοῦ.
der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε ^{Pt} τεθνάναι δ' ^{Pt} οὐκέτ' ^{Adv} ἀντερῶ θεοῖς.
doch· aber nicht mehr
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας ^{AdjG} τῆσδε ^G ^{Pr} γῆς σ' ^A ^{Pr} ἐγύμνασεν;
der väterlichen dieser dich
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ^{Kon} ἐνδακρύειν γ' ^{Pt} ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο. ^{Prp}
sodass doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ^{AdjG} ἄρ' ^{Pt} ἦτε τῆσδ' ^G ^{Pr} ἐπήβολοι ^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς ^{Adv} δῆ; ^{Pt} διδαχθεὶς ^N ^{AorPas} τοῦδε ^G ^{Pr} δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses
- [544] [Χορός]: τῶν ^{ArtG} ἀντερώντων ^G ^{PräAkt} ἱμέρῳ πεπληγμένοι. ^N ^{PerM/P}
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα ^A ^{PräAkt} τήνδε ^A ^{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις;
begehend diese
- [546] [Χορός]: ὥς ^{Kon} πόλλ' ^{AdjA} ἄμαυρᾶς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} φρενός μ' ^A ^{Pr} ἀναστένειν
dass vieles der dunklen aus mich
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δύσφρον' ^{AdjN} τοῦτ' ^N ^{Pr} ἐπὶ θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies
- [548] [Χορός]: πάλαι ^{Adv} τὸ ^{ArtN} σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ ^{Kon} πῶς; ^{Adv} ἀπόντων ^G ^{PräAkt} κοιράνων ἔτρεις τινάς; ^A ^{Pr}
und wie; der Abwesenden jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς ^{Kon} νῦν ^{Adv} τὸ ^{ArtN} σὸν ^{AdjN} δῆ; ^{Pt} καὶ ^{Kon} θανεῖν πολλῇ ^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch viel

- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται. ταῦτα^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} λέξειεν εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν,
das zwar irgend einer wohl leicht
- [553] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} κἀπίμομφα.^{KonAdjA} τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ'^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι'^{Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι καὶ^{Kon} δυσσαλίας,
denn wenn und
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες^N_{AorSAkt} ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω καὶ^{Kon} προσῆν πλέον^{AdjNKmp} στόγος.
das aber wieder auch mehr
- [559] εὖναι γὰρ^{Pt} ἦσαν δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν.
denn der Feinde an
- [560] ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ^{Pt} καπὸ^{KonPrp} γῆς λειμῶναι^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N_{PräAkt} ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι τις^N_{Pr} οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
aber wenn irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ' ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen un erträglichen Idäische
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος, εὔτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηέμοις^{AdjD} εὖδοι πεσών^N_{AorSAkt}
wellen los wind stillen gefallen
- [567] τί^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος.
was dieses
- [568] παροίχεται δέ,^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D_{PerAkt}
aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ'^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ'^{Pt} ἀναστῆναι μέλιν.
das niemals wieder und nicht
- [570] τί^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A_{AorPas} ἐν^{Prp} ψήφῳ λέγειν,
was die ver zehrt wordenen im
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀλγεῖν χρηὴ τύχης παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει.
der aber nicht
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι τῷδ'^{ArtD} εἰκὸς^N_{PerM/P} ἡλίου φάει
dass bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις^D_{PerM/P}
über und hin und her gezogenen.

[577]	Τροίαν	ἐλόντες ^N _{AorSAkt}	δή ^{Pt}	ποτ' ^{Pt}	Ἀργείων ^{AdjG}	στόλος
		genommen habend	gewiss	einst	der Argiver	
[578]	θεοῖς	λάφυρα ταῦτα ^A _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	καθ' ^{Prp}	Ἑλλάδα	
		dieses	den	über		
[579]	δόμοις	ἐπασσάλευσαν	ἀρχαῖον ^{AdjA}	γάνος.		
			altes			
[580]	τοιαῦτα ^{AdjA}	χρῇ κλύοντας ^A _{PräAkt}	εὐλογεῖν	πόλιν		
	solches	hörend				
[581]	καί ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	στρατηγούς·	καί ^{Kon}	χάρις	τιμῆσεται
	und	die		und		
[582]	Διὸς	τόδ' ^A _{Pr}	ἐκπράξασα. ^N _{AorSAkt}	πάντ' ^{AdjA}	ἔχεις	λόγον.
		dies	vollbracht habend.	alles		
[583] [Χορός]:	νικώμενος ^N _{PräM/P}	λόγοισιν	οὐκ ^{Pt}	ἀναίνομαι·		
	überwunden werdend		nicht			
[584]	ἀεὶ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἦβη τοῖς ^{ArtD}	γέρουσιν	εὖ ^{Adv}	μαθεῖν.
	immer	denn	den		gut	
[585]	δόμοις	δὲ ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	καί ^{Kon}	Κλυταιμῆστρα	μέλιν
		aber	dies	auch		
[586]	εἰκὸς ^N _{PerM/P}	μάλιστα, ^{AdvSup}	σὺν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	πλουτίζειν	ἐμέ. ^A _{Pr}
	angemessen	am meisten,	mit	aber		mich.
[587] [Κλυταιμῆστρα]:	ἀνωλόλυξα	μὲν ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	χαρᾶς ὑπο, ^{Prp}		
		zwar	einst	unter,		
[588]	ὅτ' ^{Kon}	ἦλθ' ὁ ^{ArtN}	πρῶτος ^{AdjNSup}	νύχιος ^{AdjN}	ἄγγελος	πυρός,
	als	der	erste	nächtliche		
[589]	φράζων ^N _{PräAkt}	ἄλωσιν ἱλίου τ' ^{Pt}	ἀνάστασιν.			
	anzeigend		und			
[590]	καί ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	μ' ^A _{Pr}	ἐνίπτων ^N _{PräAkt}	εἶπε,	φρυκτωρῶν δία ^{Prp}
	und	irgend wer	mich	tadelnd		durch
[591]	πεισθεῖσα ^N _{AorPas}	Τροίαν	νῦν ^{Adv}	πεπορθῆσθαι	δοκεῖς;	
	überzeugt worden		jetzt			
[592]	ἦ ^{Pt}	κάρτα ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	γυναικὸς	αἶρεσθαι	κέαρ.
	wahrlich	sehr	durch			
[593]	λόγοις	τοιούτοις ^{AdjD}	πλαγκτὸς ^{AdjN}	οὔσ' ^N _{PräAkt}	ἐφαινόμην.	
		solcher Art	schwankend	seiend		
[594]	ὅμως ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἔθουν,	καί ^{Kon}	γυναικείῳ ^{AdjD}	νόμῳ
	dennoch	aber		und	weiblichen	
[595]	ὄλολυγμὸν	ἄλλος ^{AdjN}	ἄλλοθεν ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	πτόλιν	
		der eine	anderswoher	durch		
[596]	ἔλασκον	εὐφημοῦντες ^N _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	θεῶν	ἔδραις	
		wohl rufend	in			
[597]	θηφάγον ^{AdjA}	κοιμῶντες ^N _{PräAkt}	εὐώδη ^{AdjA}	φλόγα.		
	opfer verzehrende	beschwichtigend	wohl duftende			
[598]	καί ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μάσσω	μὲν ^{Pt}	τί ^A _{Pr} δεῖ σέ ^A _{Pr} μοι ^D _{Pr} λέγειν;
	auch	jetzt	die	zwar	was	dich mir
[599]	ἄνακτος	αὐτοῦ ^G _{Pr}	πάντα ^{AdjA}	πεύσομαι	λόγον.	
		selbst	alles			
[600]	ὅπως ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἄριστα ^{AdvSup}	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	αἰδοῖον ^{AdjA} πόσιν
	wie	aber	am besten	den	meinen	ehr würdigen
[601]	σπεύσω	πάλιν ^{Adv}	μολόντα ^A _{AorSAkt}	δέξασθαι·	— τί ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}
		wieder	gekommenen		— was	denn

[602]	γυναικὶ τοῦτου ^G _{Pr} φέγγος ἥδιον ^{AdjAKmp} δρακεῖν, als dies lieber
[603]	ἀπὸ ^{Prp} στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος ^G _{AorAkt} θεοῦ von gerettet habenden
[604]	πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ^A _{Pr} ἀπάγγειλον πόσει· — dies
[605]	ἥκειν ὅπως ^{Kon} τάχιστ' ^{AdvSup} ἐράσμιον ^{AdjA} πόλει· so dass am raschesten lieb
[606]	γυναῖκα πιστήν ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} δόμοις εὐροὶ μολῶν ^N _{AorSAkt} treue aber im gekommen
[607]	οἷαν ^A _{Pr} περ ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἔλειπε, δωμάτων κύνα wie eine zwar nun
[608]	ἐσθλὴν ^{AdjA} ἐκείνῳ, ^D _{Pr} πολεμίαν ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} δύσφροσιν, ^{AdjD} edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
[609]	καὶ ^{Kon} τᾶλλ' ^{ArtA} ὁμοίαν ^{AdjA} πάντα, ^{AdjA} σημαντήριον und das Übrige gleich alles,
[610]	οὐδὲν ^A _{Pr} διαφθείρασαν ἐν ^{Prp} μήκει χρόνου. nichts in
[611]	οὐδ' ^{Pt} οἷδα τέρψιν οὐδ' ^{Pt} ἐπίψογον ^{AdjA} φάτιν auch nicht noch tadel würdige
[612]	ἄλλου ^{AdjG} πρὸς ^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς. eines andern von mehr als
[613] [Κῆρυξ]:	τοιόσδ' ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} κόμπος τῆς ^{ArtG} ἀληθείας γέμων ^N _{PräAkt} solcher der der voll
[614]	οὐκ ^{Pt} αἰσχροῦς ^{AdjN} ὥς ^{Kon} γυναικὶ γενναίᾳ ^{AdjD} λακεῖν. nicht schändlich für edel
[615] [Χορός]:	αὕτη ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} οὕτως ^{Adv} εἶπε μανθάνοντί ^D _{PräAkt} σοί ^D _{Pr} diese zwar so Lernenden dir
[616]	τοροῖσιν ^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς ^{Adv} λόγον. klaren anständig
[617]	σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ ^{Pt} πεύθομαι. du aber aber
[618]	εἰ ^{Kon} νόστιμός ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σεσωσμένος ^N _{PerM/p} πάλιν ^{Adv} ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
[619]	ἥκει σὺν ^{Prp} ὑμῖν, ^D _{Pr} τῇσδε ^G _{Pr} γῆς φίλον ^{AdjN} κράτος. mit euch, dieses lieb
[620] [Κῆρυξ]:	οὐκ ^{Pt} ἔσθ' ὅπως ^{Kon} λέξαιμι τὰ ^{ArtA} ψευδῇ ^{AdjA} καλὰ ^{AdjA} nicht wie dass die Falsches Schönes
[621]	ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} πολὺν ^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον. in den langen
[622] [Χορός]:	πῶς ^{Adv} δῆτ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἰπὼν ^N _{AorSAkt} κεδνὰ ^{AdjA} τάληθῇ ^{AdjA} τύχοις; wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres
[623]	σχισθέντα ^A _{AorPas} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εὐκρυπτα ^{AdjA} γίγνεται τάδε. ^A _{Pr} gespalten worden aber nicht leicht verborgene diese.
[624] [Κῆρυξ]:	ἀνὴρ ἄφαντος ^{AdjN} ἐξ ^{Prp} Ἀχαικοῦ ^{AdjG} στρατοῦ, unsichtbar aus achaïischen
[625]	αὐτός ^N _{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} πλοῖον. οὐ ^{Pt} ψευδῇ ^{AdjA} λέγω. selbst und auch das nicht Falsches
[626] [Χορός]:	πότερον ^{Pr} ἀναχθεὶς ^N _{AorPas} ἐμφανῶς ^{Adv} ἐξ ^{Prp} ἱλίου, ob ausgelaufen worden offenkundig aus
[627]	ἢ ^{Kon} χεῖμα, κοινὸν ^{AdjN} ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ; oder gemeine

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε^{Kon} τοξότης ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.
so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα συντόμως^{Adv} ἐφημίσω.
langes aber kurz
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr} ζῶντος^G ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G ^{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων ἐκλήζετο;
von anderer
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν οὐδεὶς^N ^{Pr} ὥστ'^{Kon} ἀπαγγεῖλαι τορῶς^{Adv},
nicht niemand so dass klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G ^{PräAkt} Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ
wie denn seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε^{Pt} δαιμόνων κότῳ;
und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἥμαρ οὐ^{Pt} πρέπει κακαγγέλῳ^{AdjD}
günstigen nicht unheil kündender
- [637] γλώσση μιαινέιν· χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμῇ θεῶν.
abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ φέρη,
finsterem stürzenden
- [640] πόλει μὲν^{Pt} ἔλκος ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν,
zwar eine die öffentliche
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A ^{AorPas} δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ^{AdjD} μᾶστιγι, τὴν^{ArtA} Ἄρης φιλεῖ,
mit doppelter die
- [643] δίλοχον^{AdjA} ἄτην, φοινῖαν^{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων σεσαγμένον^A ^{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ'^{ArtA} Ἐρινύων.
diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A ^{PräAkt} εὐεστοί^{AdjD} πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω, λέγων^N ^{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ^{Pt} ὄντες^N ^{PräAkt} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ' ἐδειξάτην
und und die
- [652] φθείροντε^{DuN} ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver

[653]	ἐν ^{Prp} νυκτὶ δυσκύμαντα ^{AdjA} δ'· ^{Pt} ὠρώρει κακά. ^{AdjA} in schwer gewellte aber Übel.
[654]	ναῦς γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλαισι ^{D_{Pr}} Θρηίκαι ^{AdjN} πνοαῖ denn gegen einander thrakische
[655]	ἤρεικον· αἶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κεροτυπούμεναι ^{N_{PräM/P}} βίᾱ die aber ge rammt werdend
[656]	χειμῶνι τυφῶ σὺν ^{Prp} ζάλῃ τ'· ^{Pt} ὄμβροκτύπῳ ^{AdjD} mit und regen schlagendem
[657]	ᾧχοντ' ἄφαντοι ^{AdjN} ποιμένος κακοῦ ^{AdjG} στρόβῳ. unsichtbar schlechten
[658]	ἐπεὶ ^{Kon} δ'· ^{Pt} ἀνῆλθε λαμπρὸν ^{AdjN} ἡλίου φάος, als aber helles
[659]	ὀρῶμεν ἀνθοῦν ^{A_{PräAkt}} πέλαγος Αἰγαῖον ^{AdjA} νεκροῖς blühend es ägäisches
[660]	ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ^{AdjG} ναυτικοῖς ^{AdjD} τ'· ^{Pt} ἐρειπίοις. Achaier see fahrenden und
[661]	ἡμᾶς ^{A_{Pr}} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ναῦν τ'· ^{Pt} ἀκήρατον ^{AdjA} σκάφος uns doch zwar also und unversehrten
[662]	ἦτοι ^{Pt} τις ^{N_{Pr}} ἐξέκλεψεν ἢ ^{Kon} ἔξητήσατο in der Tat irgend einer oder
[663]	θεός τις ^{N_{Pr}} οὐκ ^{Pt} ἄνθρωπος, οἶακος θιγών. ^{N_{AorSAkt}} irgend einer, nicht berührt habend.
[664]	τύχῃ δὲ ^{Pt} σωτὴρ ναῦν θέλουσ'· ^{N_{PräAkt}} ἐφέζετο, aber willend
[665]	ὥς ^{Kon} μήτ'· ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν damit weder in
[666]	μήτ'· ^{Pt} ἐξοκεῖλαι πρὸς ^{Prp} κραταίλεων ^{AdjG} χθόνα. noch auf felsigen
[667]	ἔπειτα ^{Adv} δ'· ^{Pt} Αἰδὼν πόντιον ^{AdjA} πεφευγότες, ^{N_{PerAkt}} dann aber meer ischen entronnen habend,
[668]	λευκὸν ^{AdjA} κατ'· ^{Prp} ἡμάρ, οὐ ^{Pt} πεποιθότες ^{N_{PerAkt}} τύχῃ, hell es durch nicht vertraut habend
[669]	ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον ^{AdjA} πάθος, neues
[670]	στρατοῦ καμόντος ^{G_{AorSAkt}} καὶ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} σποδομένου. ^{G_{PräM/P}} ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
[671]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐκείνων ^{G_{Pr}} εἰ ^{Kon} τίς ^{N_{Pr}} ἐστὶν ἐμπνέων, ^{N_{PräAkt}} und jetzt derer wenn irgend einer atmend,
[672]	λέγουσιν ἡμᾶς ^{A_{Pr}} ὥς ^{Kon} ὀλωλότας, ^{A_{PerAkt}} τί ^{N_{Pr}} μή; ^{Pt} uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
[673]	ἡμεῖς ^{N_{Pr}} τ'· ^{Pt} ἐκείνους ^{A_{Pr}} ταῦτ'· ^{A_{Pr}} ἔχειν δοξάζομεν. wir auch jene das gleiche
[674]	γένοιτο δ'· ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἄριστα. ^{AdvSup} Μενέλεων γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} aber so am besten. denn nun
[675]	πρῶτόν ^{AdvSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάλιστα ^{AdvSup} προσδόκα μολεῖν. zuerst und auch am meisten
[676]	εἰ ^{Kon} γοῦν ^{Pt} τις ^{N_{Pr}} ἀκτὶς ἡλίου νιν ^{A_{Pr}} ἱστορεῖ wenn wenigstens irgendein ihn
[677]	καὶ ^{Kon} ζῶντα ^{A_{PräAkt}} καὶ ^{Kon} βλέποντα, ^{A_{PräAkt}} μηχαναῖς Διός, und lebenden und schauenden,
[678]	οὐπω ^{Adv} θέλοντος ^{G_{PräAkt}} ἐξαναλῶσαι γένος, noch nicht willenden

[679]	ἐλπίς ^N _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	δόμους ἤξειν ^{Adv} πάλιν.
	irgendeine	ihn	zu	wieder.
[680]	τοσαῦτ' ^{AdjA}	ἀκούσας ^N _{AorSAkt}	ἴσθι ^{Adv}	τάληθ ^{AdjA} κλύων ^N _{PräAkt} .
	so viel	gehört habend	Wahres	hörend.

Chor

Strophe 1

[681] [Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ποτ' ^{Pt}	ὥν ^{Adv}	νόμαζεν ὧδ ^{Adv}
	wer	je	so	
[682]	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἐτητύμως ^{Adv} —
	in	das	Ganze	wahrhaft—
[683]	μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὅντιν ^A _{Pr}	οὐχ ^{Pt} ὀρῶμεν ^{Adv} προνοί ^N αισι
	nicht	irgend einer	welchen	nicht
[684]	τοῦ ^{ArtG}	πεπρωμένου ^G _{PerM/P}		
	des	Bestimmten seienden		
[685]	γλῶσσαν ἐν ^{Prp}	τύχᾱ ^N	νέμων ^N _{PräAkt}	—
	in		zuteilend;	—
[686]	τὰν ^{ArtA}	δορίγαμβρον ^{AdjA}	ἀμφινει ^N κῆ ^{AdjA}	
	die	Speer gewonnene	um strittene	
[687]	θ ^{Pt}	Ἑλέναν ^N	ἐπεὶ ^{Kon}	πρεπόντως ^{Adv}
	auch		da	angemessen
[688]	ἐλένας ^N	ἔλανδρος ^N _{AdjN}	ἐλέ ^N πτολις ^N _{AdjN}	
		Mann raubend,	Stadt raubend,	
[690]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀβροτίμων ^{AdjG}	
	aus	den	zart wertigen	
[691]	προκαλυμμάτων	ἔπλευσε		
[692]	ζεφύρου γίγαντος	αὔρα,		
[693]	πολύανδροι ^N _{AdjN}	τε ^{Pt}	φεράσπιδες ^N _{AdjN}	κυναγοὶ
	viel männische	und auch	Schild tragende	
[695]	κατ' ^{Prp}	ἵχνος πλατᾶν	ἄφαντον ^{AdjA}	
	entlang		unsichtbar	
[696]	κελσάντων ^G _{AorAkt}	Σιμόεντος	ἄ ^N κτὰς	
	angelandet habend			
[697]	ἐπ' ^{Prp}	ἄξιφύλλους ^{AdjA}		
	zu auf	wachsend blatt ige		
[698]	δι' ^{Prp}	ἔριν	αἱματόεσσαν ^{AdjA}	
	durch		blut ige.	

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]: ἰλίω δὲ ^{Pt} κῆδος ὀρθῶ ^{AdjN} νυμον	aber	recht benannt es
[700]	τελεσσίφρων ^{AdjN}		voll bringungs sinnige
[701]	μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτίμω ^{AdjN} σιν		
[702]	ὕστέρω ^{AdjD} χρόνῳ		in späterem
[703]	καί ^{Kon} ξυνεστίου ^{AdjG} Διὸς	und	zusammen essen
[704]	πρασσομένα ^A τὸ ^{ArtA} νυμφότιμον ^{AdjA}	PräM/P	das Braut ehr ige
[706]	μέλος ἐκφάτω ^{Adv} τίνοντα ^A , ^{PräAkt}		offen kundig ehrende,
[707]	ὕμναιον, ὃς ^N τότε ^{Adv} ἐπέρρε ^{AdjN} πεν	Pr	welches damals
[708]	γαμβροῖσιν ἀείδειν·		
[709]	μεταμανθάνουσα ^N δ' ὕμνον	PräAkt	aber
[710]	Πριάμου πόλις γεραία ^{AdjN}		alt ehrwürdige
[711]	πολύθρηνον ^{AdjA} μέγα ^{Adv} που ^{Adv} στένει κικλήσκουσα ^N		viel beklag ten sehr wohl rufend
[712]	Πάριν τὸν ^{ArtA} αἰνόλεκτρον ^{AdjA} ,		den schreck Bett igen,
[713]	παμπορθή ^{AdjA} πολύθρηνον ^{AdjA}		all verwüst eten viel beklag ten
[714]	αἰῶνα διαί ^{Prp} πολιτᾶν		durch
[715]	μέλεον ^{AdjN} αἶμα' ἀνατλά ^N σα.		elend es aus gehalten habend.

Strophe 2

[716]	[Χορός]: ἔθρεψεν δὲ ^{Pt} λέοντος Ἴνιν	aber	
[717]	δόμοις ἀγάλακτον ^{AdjA} οὕτως ^{Adv}		milch los es so
[718]	ἄνῃρ φιλόμαστον ^{AdjA}		Brust liebend es,
[720]	ἐν ^{Prp} βιότου προτελείοις		in
[721]	ἄμερον ^{AdjA} εὐφιλόπαιδα ^{AdjA}		zahn es, gut Kind liebend es
[722]	καί ^{Kon} γεραροῖς ^{AdjD} ἐπίχαρτον ^{AdjA}	und	den Greisen zum Freude bringend es.
[723]	πολέα ^{AdjA} δ' ἔσχ' ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις		viel es aber in
[724]	νεοτρόφου ^{AdjG} τέκνου δίκαν,		neu genährten
[725]	φαιδρωπὸς ^{AdjN} ποτὶ ^{Prp} χεῖρα σαίνων ^N		heiter blickend zu wedelnd

Antistrophe 3

[750]	[Χορός]:	παλαιάφατος ^{AdjN}	δ ^{,Pt}	ἐν ^{Prp}	βροτοῖς γέρων ^{AdjN}	λόγος
		ur kund ig er		aber unter		alte
[751]		τέτυκται, μέγαν ^{AdjA}	τελεῖ ^A	σθέντα ^{AorPas}		
		großen		voll endet wordenen		
[752]		φωτὸς ὄλβον				
[753]		τεκνοῦσθαι μηδ ^{,KonPt}	ἄπαιδα ^{AdjA}	θνήσκειν,		
		und nicht	kind lösen			
[755]		ἐκ ^{Prp} δ ^{,Pt} ἀγαθᾶς ^{AdjG}	τύχας	γένει		
		aus aber	gut er			
[756]		βλαστάνειν ἀκόρεστον ^{AdjA}	οἰζύν.			
		un sätt lich es				
[757]		δίχα ^{Adv} δ ^{,Pt} ἄλλων ^{AdjG}	μονόφρων ^{AdjN}	εἰ μί.		
		getrennt aber	ander er	ein sinnig		
[758]		τὸ ^{ArtN} δυσσεβὲς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἔργον		
		das	gott lose	denn		
[759]		μετὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} πλείονα ^{AdjAKmp}	τίκτει,			
		mit zwar	mehre			
[760]		σφετέρῃ ^{AdjD} δ ^{,Pt} εἰκότα ^{AdjA}	γέννᾳ.			
		seinem eigenen	aber passende			
[761]		οἴκων δ ^{,Pt} ἄρ ^{,Pt} εὐθυδίκων ^{AdjG}				
		doch also	recht gerechter			
[762]		καλλίπαις ^{AdjN} πότμος αἰεῖ. ^{Adv}				
		schön kind ig er	immer.			

Strophe 4

[763]	[Χορός]:	φιλεῖ δὲ ^{Pt}	τίκτειν ὕβρις			
		aber				
[764]		μὲν ^{Pt} παλαιά ^{AdjA}	νεά ^A	ζουσάν ^{PräAkt}		
		zwar alte	neu werdende			
[765]		ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD}	βροτῶν			
		in Übeln				
[766]		ὑβριν τότε ^{,Adv} ἢ ^{Kon} τόθ ^{,Adv}	ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ιον ^{AdjN}			
		dann oder dann,	wenn das gült ige			
[767]		μόλῃ φάος τόκου,				
[768]		δαίμονά τε ^{Pt} τὰν ^{ArtA}	ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ον ^{,AdjA}			
		und auch die	un kämpf liche un kriegs same,			
[769]		ἀνίερων ^{AdjN} Θράσος, μελαί νας ^{AdjG}				
		un heilig es	schwarz er			
[770]		μελάθροισιν Ἄτας,				
[771]		εἰδομένας ^A	τοκεῦσιν.			
		erscheinende				

Antistrophe 4

[772]	[Χορός]: Δίκη δὲ ^{Pt} λάμπει μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} aber zwar in
[773]	δυσκάπνοις ^{AdjD} δώμασιν, rauch übeln
[775]	τὸν ^{ArtA} δ', ^{Pt} ἐναΐσιμον ^{AdjA} τίει βίον. das aber recht mäßigen
[776]	τὰ ^{ArtA} χρυσόπαστα ^{AdjA} δ', ^{Pt} ἔδεθλα σὺν ^{Prp} die gold bestreuten aber mit
[777]	πίνῳ χερῶν παλιντρόποις ^{AdjD} hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι λιποῦσ', ^N verlassend habend, ὅσια ^{AdjA} προσέμολλε, Heilig es
[779]	δύναμιν οὐ ^{Pt} σέβουσα ^N nicht verehrend πλούτου
[780]	παράσημον ^{AdjA} αἶνῳ· abweich end es
[781]	πάν ^{AdjA} δ', ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τέρμα νωμᾶ. alles aber zu

Episode

Anapäste

[782]	[Χορός]: ἄγε δὴ, ^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', ^{AdjN} also, Stadt verwüster,
[783]	Ἄτρεώς γένεθλον,
[785]	πῶς ^{Adv} σε ^A _{Pr} προσείπω; πῶς ^{Adv} σε ^A _{Pr} σεβίζω wie dich wie dich
[786]	μήθ', ^{KonPt} ὑπεράρας ^N weder über erhoben habend μήθ', ^{KonPt} ὑποκάμψας ^N noch unter gebeugt habend
[787]	καιρὸν χάριτος;
[788]	πολλοὶ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} βροτῶν τὸ ^{ArtA} δοκεῖν εἶναι viele aber das
[789]	προτίουσι δίκην παραβάντες. ^N übertreten habend.
[790]	τῷ ^{ArtD} δυσπραγοῦντι ^D dem schlecht Ergehenden δ', ^{Pt} ἐπιστενάχειν aber
[791]	πᾶς ^{AdjN} τις ^N _{Pr} ἔτοιμος. ^{AdjN} δῆγμα δὲ ^{Pt} λύπης jeder irgend einer bereit· aber
[792]	οὐδὲν ^A _{Pr} ἐφ', ^{Prp} ἧπαρ προσικνεῖται· nichts auf
[793]	καὶ ^{Kon} ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς ^{AdjN} und gleich erscheinende
[794]	ἀγέλαστα ^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι. ^N un lächelnde sich zwingend.
[795]	ὅστις ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ἀγαθός ^{AdjN} προβατογνώμων, ^{AdjN} wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
[796]	οὐκ ^{Pt} ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός, nicht
[797]	τὰ ^{ArtA} δοκοῦντ', ^A die scheinend seienden εὐφρονος ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} διανοίας des Besonnenen aus

- [798] ὕδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν φιλότῃτι.
wässerig er
- [799] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιᾶν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἑλένης ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω,
wegen, nicht denn dich
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch gezeichnet worden,
- [802] οὐδ'^{Pt} εὖ^{Adv} πρᾶπιδων οἶακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ^{Prp} θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ'^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνῶση δέ^{Pt} χρόνῳ διαπευθόμενος^N_{AorMed}
aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικάως^{Adv} καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἄργος καὶ^{Kon} θεοὺς ἐγχωρίου^{AdjA}
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικάων^{AdjG} θ'^{Pt} ὧν^G_{Pr} ἐπραξάμην πόλιν
der gerechten und deren
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης θεοὶ
denn nicht von
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθνήτας^{AdjA} Ἰλίου φθορὰς
hörend Männer tötende
- [815] ἐς^{Prp} αἵματηρὸν^{AdjA} τεῦχος οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει
dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπὶς προσήει χειρὸς οὐ^{Pt} πληρουμένῳ.^D_{PräM/P}
nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτ'^{Adv} εὖσημος^{AdjN} πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα^N_{PräAkt} δέ^{Pt}
mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει πίονας^{AdjA} πλούτου πνοάς.
frucht bare
- [821] τούτων^G_{Pr} θεοῖσι χρῆ πολύμνηστον^{AdjA} χάριν
dieser viel gedenk baren
- [822] τίνειν, ἐπεῖπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας ὑπερκότους^{AdjA}
weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καὶ^{Kon} γυναικὸς οὐνεκα^{Prp}
auch wegen

[824]	πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον ^{AdjN} δάκος, argivisch es
[825]	ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος ^{AdjN} λεώς, Schild tragend
[826]	πήδημ' ὀρούσας ^A _{AorAkt} ἀμφὶ ^{Prp} Πλειάδων δύσιν· springend seiende um
[827]	ὑπερθορῶν ^N _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} πύργον ὠμηστῆς λέων über springend aber
[828]	ἄδην ^{Adv} ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ ^{AdjG} satt tyrannischen.
[829]	θεοῖς μὲν ^{Pt} ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε ^A _{Pr} zwar dieses·
[830]	τὰ ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι κλύων ^N _{PräAkt} das aber zu das dein hörend,
[831]	καὶ ^{Kon} φημὶ ταῦτα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} συνήγορόν μ ^A _{Pr} ἔχεις. und dasselbe und mich
[832]	παύροις ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} ἀνδρῶν ἐστὶ συγγενὲς ^{AdjN} τόδε ^N _{Pr} wenigen denn eigen dies,
[833]	φίλον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} εὐτυχοῦντ ^A _{PräAkt} ἄνευ ^{Prp} φθόνου σέβειν. lieb den glücklich ohne
[834]	δύσφρων ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἰὸς καρδίαν προσήμενος ^N _{PräM/P} übel gesinnt denn auf liegend seiend
[835]	ἄχθος διπλοῖζει τῷ ^{ArtD} πεπαμένῳ ^D _{PerM/P} νόσον, dem Leidenden
[836] [Ἀγαμεμνων]:	τοῖς ^{ArtD} τ ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} αὐτοῦ ^G _{Pr} πῆμασιν βαρύνεται mit den und selbst seiner selbst
[837] [Ἀγαμέμνων]:	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} θυραῖον ^{AdjA} ὄλβον εἰσορῶν ^N _{PräAkt} στένει. auch den draußen stehenden hinein schauend seiend
[838]	εἰδὼς ^N _{PerAkt} λέγοιμ' ἄν ^{Pt} εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἐξεπίσταμαι gewusst habend wohl, gut denn
[839]	ὀμιλίας κάτοπτρον, εἵδωλον σκιᾶς
[840]	δοκοῦντας ^A _{PräAkt} εἶναι κάρτα ^{Adv} πρευμενεῖς ^{AdjA} ἐμοί ^D _{Pr} . scheinend sehr freundlich mir.
[841]	μόνος ^{AdjN} δ ^{Pt} Ὀδυσσεύς, ὅσπερ ^N _{Pr} οὐχ ^{Pt} ἐκῶν ^{AdjN} ἔπλει, allein aber welcher ja nicht freiwillig
[842]	ζευχθεὶς ^N _{AorSPas} ἔτοιμος ^{AdjN} ἦν ἐμοί ^D _{Pr} σειραφόρος ^{AdjN} . eingespannt worden bereit mir Seil träger·
[843]	εἵτ ^{Kon} , οὖν ^{Pt} θανόντος ^G _{AorSAkt} εἵτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ζῶντος ^G _{PräAkt} πέρι ^{Prp} λέγω. sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über
[844]	τὰ ^{ArtA} δ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} πρὸς ^{Prp} πόλιν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} θεοὺς das aber andere bezüglich und auch
[845]	κοινούς ^{AdjA} ἀγῶνας θέντες ^N _{AorSAkt} ἐν ^{Prp} πανηγύρει gemeinsame gesetzt habend in
[846]	βουλευσόμεσθα. καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} καλῶς ^{Adv} ἔχον ^N _{PräAkt} und das zwar gut befindliche
[847]	ὅπως ^{Kon} χρονίζον ^N _{PräAkt} εὖ ^{Adv} μενεῖ βουλευτέον ^{AdjN} damit säumend gut zu beraten·
[848]	ὅτῳ ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} δεῖ φαρμάκων παιωνίων ^{AdjG} welchem aber auch heilend er,
[849]	ἥτοι ^{Pt} κέαντες ^N _{AorAkt} ἢ ^{Kon} τεμόντες ^N _{AorSAkt} εὐφρόνως ^{Adv} zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

[850]	πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
[851]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} μέλαθρα καὶ ^{Kon} δόμους ἐφ'esτίους ^{AdjA} jetzt aber in und Herd zugehörige
[852]	ἐλθὼν ^N gekommen seiend θεοῖσι πρῶτα ^{Adv} δεξιώσομαι, zuerst
[853]	οἵπερ ^N _{Pr} πρόσω ^{Adv} πέμψαντες ^N welche ja fort gesandt habend ἤγαγον πάλιν. ^{Adv} wieder.
[854]	νίκη δ' ^{Pt} ἐπέιπερ ^{Kon} ἔσπετ', ἐμπέδως ^{Adv} μένοι. aber da ja fest
[855]	[Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N _{Pr} der Argiver dieses,
[856]	οὐκ ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι τοὺς ^{ArtA} φιλάνορας ^{AdjA} τρόπους nicht die Mann liebenden
[857]	λέξαι πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} χρόνῳ δ' ^{Pt} ἀποφθίνει zu euch in aber
[858]	τὸ ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} πάρα ^{Prp} die nicht anderer von Seite
[859]	μαθοῦς', ^N _{AorSAkt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} δύσφορον ^{AdjA} λέξω βίον gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen
[860]	τοσόνδ' ^{AdjA} ὅσον ^A _{Pr} περ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} ἦν ὑπ' ^{Prp} ἰλίῳ. so viel wie viel doch dieser bei
[861]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος δίχα ^{Adv} das zwar zuerst ohne
[862]	ἦσθαι δόμοις ἔρημον ^{AdjA} ἔκπαγλον ^{AdjA} κακόν, verlassen ungeheuer
[863]	πολλὰς ^{AdjA} κλύουσιν ^A _{PräAkt} κληδόνας παλιγκότους ^{AdjA} viele hörend wieder grollende-
[864]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἤκειν, τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπεσφέρειν κακοῦ und den zwar den aber
[865]	κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας ^A _{PräAkt} δόμοις. schlimmer anderes schreiend
[866]	καὶ ^{Kon} τραυμάτων μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν und zwar wenn so vieler
[867]	ἀνὴρ ὅδ', ^N _{Pr} ὥς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ὥχετεύετο dieser, wie zu
[868]	φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν. mehr
[869]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν τεθνηκώς, ^N _{PerAkt} ὥς ^{Kon} ἐπλήθουον λόγοι, wenn aber gestorben, wie
[870]	τρισμάτος ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυὼν ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} dreieibigen wohl der zweite
[871]	πολλήν ^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω, viel von oben, die unten denn nicht
[872]	χθονὸς τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν, drei teilige
[873]	ἅπας ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανῶν ^N einmal jedem gestorben _{AorSAkt} μορφώματι.
[874]	τοιῶνδ' ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων παλιγκότων ^{AdjG} solcher wegen wieder grollender
[875]	πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ἐμῆς ^{AdjG} δέρης viele von oben meines

[876]	ἔλυσαν ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν λελημμένης. ^G andere zu unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ ^{Prp} τῶνδ᾽ ^G τοι ^{Pt} παῖς ἐνθάδ᾽ ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ, aus diesen gewiss hier nicht
[878]	ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner
[879]	ὥς ^{Kon} χρῆν, Ὁρέστης· μηδ᾽ ^{KonPt} θαυμάσης τόδε. ^A wie und nicht dies.
[880]	τρέφει γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A εὐμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα der zweifel sprechende
[882]	ἐμοὶ ^D προφωνῶν, ^N τόν ^{ArtA} θ᾽ ^{Pt} ὑπ᾽ ^{Prp} ἱλίῳ σέθεν ^G mir vor sagend, den und unter dein
[883]	κίνδυνον, εἴ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία wenn und volks zerreißend
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A λακτίσαι πλέον. ^{AdvKmp} den Gefallenen mehr.
[886]	τοιάδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκῆψις οὐ ^{Pt} δόλον φέρει. solche jedoch nicht
[887]	ἔμοιγε ^D μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben strömend reich
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ᾽ ^{Pt} ἔνι σταγῶν. und nicht
[889]	ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ᾽ ^{Pt} ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber
[890]	τὰς ^{ArtA} ἀμφί ^{Prp} σοι ^D κλαίουσα ^N λαμπτηρουχίας die um dir weinend
[891]	ἀτημελήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ᾽ ^{Pt} ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber
[892]	λεπταῖς ^{AdjD} ὑπαὶ ^{Prp} κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter
[893]	ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^G ἀμφί ^{Prp} σοι ^D πάθη mit Schwingungen summenden, um dich
[894]	ὀρῶσα ^N πλείω ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^G χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden
[895]	νῦν ^{Adv} ταῦτα ^A πάντα ^{AdjA} τλᾶσ᾽ ^N ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert
[896]	λέγοιμ᾽ ἂν ^{Pt} ἄνδρα τόνδε ^A τῶν ^{ArtG} σταθμῶν κύνα, wohl diesen der
[897]	σωτήρα ναδὸς πρότονον, ὑψηλῆς ^{AdjG} στέγης der hohen
[898]	στῦλον ποδῆρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es
[899]	καὶ ^{Kon} γῆν φανεῖσαν ^A ναυτίλοις παρ᾽ ^{Prp} ἐλπίδα, und erschienen wider
[900]	κάλλιστον ^{AdjASup} ἦμαρ εἰσιδεῖν ἐκ ^{Prp} χερίματος, schönstes aus
[901]	ὀδοιπόρῳ διψῶντι ^D πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος· durstenden quell igen

[902]	τερπνὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὰναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Notwendige ganz.
[903]	τοιοῖσδε ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἄξιῳ προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn
[904]	φθόνος δ' ^{Pt} ἀπέστω· πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ aber viel denn die zuvor
[905]	ἡνειχόμεσθα. νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κára, nun aber mir, liebes
[906]	ἔκβαιν' ἀπὴνης τῆσδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^N _{PräAkt} dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen
[908]	δμωαί, τί ^N _{Pr} μέλλεθ', αἷς ^D _{Pr} ἐπέσταλται τέλος was welchen
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;
[910]	εὐθὺς ^{Adv} γενέσθω πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος sogleich purpur bedeckt
[911]	ἐς ^{Prp} δὼμ' ἄελπτον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ἄν ^{Pt} ἡγῆται δίκη. in unerwartet damit wohl
[912]	τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} φροντίς οὐχ ^{Pt} ὕπνω νικωμένη ^N _{PräM/P} das aber andere nicht besiegt werdend
[913]	θήσει δικαίως ^{Adv} σὺν ^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα. ^A _{PerM/P} gerecht mit zu geteilte.
[914]	[Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν ^{AdjG} φύλαξ, meiner
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν ^{Pt} εἵπας εἰκότως ^{Adv} ἐμῇ. ^{AdjD} zwar wohl gemäß meiner
[916]	μακρὰν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἐξέτεινας· ἀλλ' ^{Kon} ἐναισίμως ^{Adv} weit denn aber gebührend
[917]	αἰνεῖν, παρ' ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} χρή τόδ' ^N _{Pr} ἔρχεσθαι γέρας· von anderen dies
[918]	καὶ ^{Kon} τἄλλα ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} γυναικὸς ἐν ^{Prp} τρόποις ἐμέ ^A _{Pr} und das andere nicht in mich
[919]	ἄβρυνε, μηδὲ ^{KonPt} βαρβάρου ^{AdjG} φωτὸς δίκην und nicht des barbarischen
[920]	χαμαιπετὲς ^{AdjA} βόαμα προσχάνης ἐμοί, ^D _{Pr} am Boden kriechende mir,
[921]	μηδ' ^{KonPt} εἵμασι στρώσας ^N _{AorSAkt} ἐπίφθονον ^{AdjA} πόρον und nicht aus gebreitet neid erregend
[922]	τίθει· θεοῦς τοι ^{Pt} τοῖσδε ^D _{Pr} τιμαλφεῖν χρεῶν· gewiss diesen
[923]	ἐν ^{Prp} ποικίλοις ^{AdjD} δὲ ^{Pt} θνητὸν ^{AdjA} ὄντα ^A _{PräAkt} κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend
[924]	βαίνειν ἐμοὶ ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐδαμῶς ^{Adv} ἄνευ ^{Prp} φόβου. mir zwar keineswegs ohne
[925]	λέγω κατ' ^{Prp} ἄνδρα, μὴ ^{Pt} θεόν, σέβειν ἐμέ. ^A _{Pr} gemäß nicht mich.
[926]	χωρὶς ^{Prp} ποδοψήστρων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ποικίλων ^{AdjG} ohne und auch der bunten
[927]	κληδὼν αὐτεῖ· καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} φρονεῖν und das nicht schlecht

- [928] θεοῦ μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι δὲ^{Pt} χρῆ
größtes aber
- [929] βίον τελευτήσαντ'^A ἐν^{Prp} εὐεστοί^{AdjD} φίλῃ^{AdjD}.
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ' ἅν^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ^N.^{Pr}
wenn alles aber so wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A εἰπέ μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην ἐμοί^D.^{Pr}
und doch dieses nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν^{Pt} ἴσθι μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'^A ἐμέ^A.^{Pr}
zwar nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἠὺξω θεοῖς δεῖσας^N ἅν^{Pt} ὧς^{Adv} ἔρδειν τάδε^A.^{Pr}
fürchtend wohl so dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις^N εἰδώς^N γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A ἐξεῖπον τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί^N δ'^{Pt} ἅν^{Pt} δοκεῖ σοι^D Πρίαμος, εἰ^{Kon} τάδ'^A ἥνυσεν;
was aber wohl dir wenn dieses
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἅν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D βῆναι δοκεῖ.
in bunten Tüchern wohl sehr mir
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.
doch jedoch volks zerreißend sehr
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοί^{Pt} γυναικός ἐστιν ἱμείρειν μάχης.
keineswegs
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N νίκην τήνδε^A δῆριος^{AdjN} τίεις;
wahrlich und du diesen streitisch
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι^{Pt} πάρες γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί^D.^{Pr}
jedoch doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ σοι^D ταῦθ'^A ὑπαί τις^N ἀρβύλας
aber wenn dir dieses, irgend einer
- [945] λῦοι τάχος, πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
vor knechtischen
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D μ'^A ἐμβαίνονθ'^A ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ^{Pt} τις^N πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn
- [948] πολλῇ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn
- [949] φθείροντ'^A πλοῦτον ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων^G μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμανώς^{Adv}
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A ἐσκόμιζε· τὸν^{ArtA} κρατοῦντ'^A μαλθακῶς^{Adv}
diese hier den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρεται.
von vorn wohlwollend
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N δουλίῳ^{AdjD} χρῆται ζυγῶ.
freiwillig denn niemand sklavischem

- [954] αὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ^D_{Pr} ξυνέσπετο.
mir
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι τάδε,^A_{Pr}
da aber deiner dieses,
- [957] εἴμ' ἐς^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.^N_{PrAkt}
in tretend.
- [958] [Κλυταμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} κατασβέσει;
wer aber sie
- [959] τρέφουσα^N_{PrAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ἰσάργυρον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον,^{AdjA} εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ'^{Pt} ὑπάρχει τῶνδε^G_{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς ἄλις^{Adv}
aber dieser mit genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται δόμος.
aber nicht
- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησὸν δ'^{Pt} εἰμάτων ἂν^{Pt} ἠϋξάμην,
vieler aber wohl
- [964] δόμοισι· προνεχθέντος^G_{AorSPas} ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε^G_{Pr} μηχανωμένη.^D_{PerM/P}
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ῥίζης γὰρ^{Pt} οὔσης^G_{PräM/P} φυλλὰς ἵκετ' ἐς^{Prp} δόμους,
denn seiend er in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασα^N_{AorAkt} σειρίου^{AdjG} κυνός.
über streckend des Sirius
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G_{Pr} μολόντος^G_{AorSAkt} δωματίτιν^{AdjA} ἐστίαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι σημαίνεις μολόν.^N_{AorSAkt}
zwar in gekommen·
- [970] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} τεύχη Ζεὺς ἀπ'^{Prp} ὄμφακος πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber von bitter er
- [971] οἶνον, τότε^{Adv} ἤδη^{Adv} ψῦχος ἐν^{Prp} δόμοις πέλει,
dann schon in
- [972] ἀνδρὸς τελείου^{AdjG} δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.^G_{PräM/P}
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,^{AdjV} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} εὐχὰς τέλει·
vollender o, die meine
- [974] μέλοι δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σοὶ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἂν^{Pt} μέλλης τελεῖν.
aber dir dir der Dinge eben wohl

Chor

Strophe 1

[975]	[Χορός]:	τίπτε ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	τόδ ^N _{Pr}	ἐμπέδως ^{Adv}	
		warum	mir	dies	beständig	
[976]		δεῖμα	προστατήριον ^{AdjN}			
			beschützend			
[977]		καρδίας	τερασκόπου ^{AdjG}	ποτᾷται,		
			omen schauenden			
[978]		μαντιπολεῖ	δ ^{Pt}	ἀκέλευστος ^{AdjN}	ἄμισθος ^{AdjN}	αἰοιδά,
			aber	ungeheißten	un entlohnt	
[980]		οὐδ ^{Pt}	ἀποπτύσαι	δίκαν ^{Adv}		
		und nicht		gleichsam		
[981]		δυσκρίτων ^{AdjG}	ὄνειράτων			
		schwer entscheidbar er				
[982]		θάρσος	εὐπειθές ^{AdjN}	ἵλλει		
			leicht lenkbar es			
[983]		φρενὸς	φίλον ^{AdjA}	θρόνον;		
			lieben			
[984]		χρόνος	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρυμνησίων ^{AdjG}	ξυνεμβολαῖς
			aber	auf	heck seitigen	
[985]		ψαμμί'	ἄκτᾱς	παρήλλμησεν,		
[986]		εὖθ ^{Adv}	ὑπ ^{Prp}	ἥλιον		
		sobald	unter			
[987]		ῥπτο	ναυβάτας ^{AdjN}	στρατός.		
			schiff fahrend			

Antistrophe 1

[988]	[Χορός]:	πεύθομαι	δ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ὁμμάτων	
			aber	von		
[989]		νόστον,	αὐτόμαρτυς ^{AdjN}	ὦν ^N _{PräAkt}		
			selbst Zeuge	seiend		
[990]		τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	λύρας	ὅμως ^{Adv} ὑμνωδεῖ
		den	aber	ohne		dennoch
[991]		θρῆνον	Ἑρινύος	αὐτοδίδακτος ^{AdjN}	ἔσωθεν ^{Adv}	
				selbst gelehrt	von innen	
[992]		θυμός,	οὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἔχων ^N _{PräAkt}
		nicht	das	Ganze		habend
[993]		ἐλπίδος	φίλον ^{AdjN}	θράσος.		
			liebes			
[995]		σπλάγχνα	δ ^{Pt}	οὔτοι ^{Pt}	ματὰλλει	
			aber	keineswegs		
[996]		πρὸς ^{Prp}	ἐνδίκους ^{AdjD}	φρεσὶν		
		gegen	gerechten			
[997]		τελεσφόροις ^{AdjD}	δίναις	κυκώμενον ^A _{PräM/p}	κέαρ.	
		ziel bringenden		geschüttelt werdend		
[998]		εὐχομαι	δ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἐμᾶς ^{AdjG}	
			aber	aus	meiner	
[999]		ἐλπίδος	ψύθη	πεσεῖν		
[1000]		ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	τελεσφόρον ^{AdjA}	
		in	das	nicht vollendungs bringende.		

Strophe 2

[1001]	[Χορός]:	μάλα ^{Adv}	γέ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεγάλας ^{AdjG}	ὕγιείας
		sehr	doch	gewiss	das	großer	
[1002]		ἀκόρεστον ^{AdjN}	τέρμα·	νόσος	γάρ ^{Pt}		
		un sättlich es			denn		
[1003]		γείτων	ὁμότοιχος ^{AdjN}	ἐρεΐδει.			
			gemeinsam Wand				
[1005]		καί ^{Kon}	πότμος	εὐθυπορῶν ^N			
		und		gerade voranschreitend			
[1006]	[Χορός:]	[[Zeile Lost]]					
[1007]		ἀνδρὸς	ἔπαισεν	ἄφαντον ^{AdjA}	ἔρμα.		
				unsichtbar			
[1008]		καί ^{Kon}	πρὸ ^{Prp}	μέν ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	χρημάτων	
		und	vor	doch	etwas		
[1009]		κτησίῳ ^{AdjG}	ῥκνος	βαλὼν ^N			
		der Besitztümer		geworfen habend			
[1010]		σφενδόνας	ἀπ' ^{Prp}	εὐμέτρου,	^{AdjG}		
			aus	gut Maß es,			
[1011]		οὐκ ^{Pt}	ἔδυ	πρόπας ^{AdjN}	δόμος		
		nicht		ganz gesamt			
[1012]		πημονᾶς	γέμων ^N	ἄγαν,	^{Adv}		
			voll seiend	allzu,			
[1013]		οὐδ' ^{Pt}	ἐπόντισε	σκάφος.			
		und nicht					
[1014]		πολλά ^{AdjA}	τοί ^{Pt}	δόσις	ἐκ ^{Prp}	Διὸς ἀμφιλαῖ ^{AdjN}	φήης
		viele	gewiss		aus	rundum reich	
[1015]		τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἀλόκων ^{AdjG}	ἐπετεῖαν ^{AdjG}	
		und	auch	aus	pflüg los er	Jahres feiern	
[1016]		νηστίν ^{AdjA}	ῶλεσεν	νόσον.			
		Hunger kranke					

Antistrophe 2

[1017]	[Χορός]:	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γᾶν	πεσὼν ^N	ἅπαξ ^{Adv}	θανάσιμον ^{AdjN}
		das	aber	auf		gefallen seiend	einmal	tödlich
[1020]		πρόπαρ ^{Prp}	ἀνδρὸς	μέλαν ^{AdjA}	αἷμα	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	
		vor		schwarz es		wer	wohl	
[1021]		πάλιν ^{Adv}	ἀγκαλέσαιτ'	ἐπαείδων,	^N			
		wieder		besingend;	^{PräAkt}			
[1022]		οὐδ' ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ὀρθοδαῖ ^{AdjA}				
		und nicht	den	recht kundigen				
[1023]		τῶν ^{ArtG}	φθιμένων ^G	ἀνάγειν				
		der	zugrunde gegangenen					
[1024]		Ζεὺς	ἀπέπαυσεν	ἐπ' ^{Prp}	εὐλαβεΐα;			
				durch				
[1025]		εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	τεταγμένα ^N			
		wenn	aber	nicht	geordnet seiend	^{PerM/P}		
[1026]		μοῖρα	μοῖραν	ἐκ ^{Prp}	θεῶν			
				aus				
[1027]		εἴργε	μὴ ^{Pt}	πλέον ^{AdjAKmp}	φέρειν,			
		nicht		mehr				

[1028]	προφθάσασα ^N _{AorSAkt} καρδία zuvor gekommen seiend
[1029]	γλῶσσαν ἂν ^{Pt} τὰδ ^A _{Pr} ἐξέχει. wohl diese
[1030]	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} σκότῳ βρέμει jetzt aber unter
[1031]	θυμαλγής ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οὐδέν ^N _{Pr} ἐπελπομέν ^N α ^N _{PräM/p} herz schmerzend und auch nichts erwartend
[1032]	ποτὲ ^{Adv} καίριον ^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν einst recht zeitig
[1033]	ζωπυρουμένας ^A _{PräM/p} φρενός. wieder entflamm t werdende

Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω ^{Adv} κομίζου καὶ ^{Kon} σύ, ^N _{Pr} Κασάνδραν λέγω, hinein und du,
[1036]	ἐπεὶ ^{Kon} σ ^A _{Pr} ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτῳ ^{Adv} δόμοις da dich ohne Zorn
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν ^{AdjG} μέτα ^{Prp} vieler mitten unter
[1038]	δούλων σταθεῖσαν ^A _{AorSPas} κτησίῳ ^{AdjG} βωμοῦ πέλας ^{Adv} . gestellt worden seiend des Besitz es nahe·
[1039]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, ^G _{Pr} μηδ ^{Pt} ὑπερφρόνει. dies es, und nicht
[1040]	καὶ ^{Kon} παῖδα γάρ ^{Pt} τοί ^{Pt} φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ ^{Adv} und denn gewiss einst
[1041]	πραθέντα ^A _{AorSPas} τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν. verkauft worden seiend
[1042]	εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἀνάγκη τῆσδ ^G _{Pr} ἐπιρρέποι τύχης, wenn aber nun dies es
[1043]	ἄρχαιοπλούτων ^{AdjG} δεσποτῶν πολλῇ ^{AdjN} χάρις. uralt reich er viel
[1044]	οἱ ^N _{Pr} δ ^{Pt} οὐποτ ^{Adv} ἐλπίσαντες ^N _{AorAkt} ἤμησαν καλῶς, ^{Adv} die aber niemals gehofft habend gut,
[1045]	ὠμοί ^{AdjN} τε ^{Pt} δούλοις πάντα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παρὰ ^{Prp} στάθμην. grausam und alles auch gegen
[1046]	ἔχεις παρ ^{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr} οἷά ^A _{Pr} περ ^{Pt} νομίζεται. von uns welche eben
[1047] [Χορός]:	σοί ^D _{Pr} τοί ^{Pt} λέγουσα ^N _{PräAkt} παύεται σαφῇ ^{AdjA} λόγον. dir gewiss sagend klaren
[1048]	ἐντός ^{Adv} δ ^{Pt} ἂν ^{Pt} οὔσα ^N _{PräAkt} μορσίμων ^{AdjG} ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals
[1049]	πεῖθαι' ἂν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} πεῖθαι'· ἀπειθοίης δ ^{Pt} ἴσως ^{Adv} . wohl, wenn aber vielleicht.
[1050] [Κλυταιμῆστρα]:	ἀλλ ^{Kon} εἴπερ ^{Kon} ἐστι μὴ ^{Pt} χελιδόνος δίκην aber wenn wirklich nicht
[1051]	ἄγνῳτα ^{AdjA} φωνὴν βάρβαρον ^{AdjA} κεκτημένη ^N _{PerM/p} , un verständliche barbarische erlangt habend,
[1052]	ἔσω ^{Adv} φρενῶν λέγουσα ^N _{PräAkt} πεῖθω νιν ^A _{Pr} λόγῳ. innen sagend sie

- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G λέγει.
die besten der bei stehenden gewesenenen
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα^N τόνδ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.
verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτοι^{Pt} θυραῖα^{AdjD} τῇδ^D_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} σχολή πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν· τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας μεσομφάλου^{AdjG}
die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν ἤδη^{Adv} μῆλα πρὸς^{Prp} σφαγὰς πάρος,^{Adv}
schon zur vorweg,
- [1058] ὥς^{Kon} οὔποτ^{Adv} ἐλπίσασι^D_{AorAkt} τήνδ^A_{Pr} ἔξιν χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese
- [1059] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} δράσεις τῶνδε,^G_{Pr} μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas davon, nicht
- [1060] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὔσα^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} δέχη λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht
- [1061] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς φράζε καρβάνω^{AdjD} χερσί.
du aber statt karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν ἡ^{ArtN} ξένη τοροῦ^{AdjG}
die klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ^{Pt} θηρὸς ὥς^{Kon} νειαιρέτου.^{AdjG}
aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεταί γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich doch auch
- [1065] ἥτις^N_{Pr} λιποῦσα^N_{AorSAkt} μὲν^{Pt} πόλιν νειάρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται φέρειν,
aber nicht
- [1067] πρὶν^{Prp} αἱματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutig es
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ῥίψας^N_{AorSAkt} ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin geworfen habend
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐποικτίρω γάρ,^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι.
ich aber, denn, nicht
- [1070] ἴθ', ὧ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόνδ^{ArtA} ἐρημώσας^N_{AorSAkt} ὄχον,
o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ^N_{PräAkt} ἀνάγκη τῇδε^D_{Pr} καίνισον ζυγόν.
weichend dies er

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.

[1073] Ὕπολλον Ὕπολλον.

[1074] [Χορός]: τί^N_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἀνωτότυξας ἀμφι^{Prp} Λοξίου;
warum dies es um

[1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν.
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.

[1077] Ὕπολλον Ὕπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel redend den

[1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} γόοις παραστατεῖν.
nichts gehörig seiend in

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον

[1081] ἀγυῖᾱτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}
denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφι^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν.^{AdjG}
über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.
das Göttliche doch in

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον

[1086] ἀγυῖᾱτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἅ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ'^{Pt} ἥγαγές με,^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποῖαν^{AdjA} στέγην;
ach wohin denn mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ'^A_{Pr} ἐννοεῖς,
zu die wenn du nicht dies

[1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω σοι.^D_{Pr} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς ψύθη.
ich dir und diese nicht

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφωνα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν εὗρις^{AdjN} ἢ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην
leicht findend die Fremde
- [1094] εἶναι, ματεύει δ'^{Pt} ὧν^G_{Pr} ἀνευρήσει φόνον.
aber dessen was

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδ'^{ArtD} ἐπιπεῖθομαι.
denn diesen
- [1096] κλαίόμενα^A_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} βρέφη σφαγὰς,
weinend diese
- [1097] ὀπτὰς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρὸς βεβρωμένας.^A_{PerM/P}
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G_{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἤμεν· προφήτας δ'^{Pt} οὐτινας^A_{Pr} ματεύομεν.
aber keine

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;
weh ach, was denn
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}
was dies neu groß
- [1102] μέγ'^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μήδεται κακὸν
groß in diesen
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, δυσίατον;^{AdjN} ἀλκὰ δ'^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ.
weit weg
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig der
- [1106] ἐκεῖνα^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔγνων· πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις βοᾷ.
jene aber ganz denn

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,
weh Elende, dies denn
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω τέλος;
glänzend machend— wie
- [1110] τάχος γὰρ^{Pt} τόδ'^N_{Pr} ἔσται· προτείνει δὲ^{Pt} χεῖρ ἐκ^{Prp}
denn dies aber aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὐπω^{Adv} ξυνῆκα· νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων
noch nicht nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeut lichen

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ^{ij} ξ, ij παπαῖ^{ij} παπαῖ, ij τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;
eh eh, weh weh, was dies
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν τί^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἴδου;
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ'^{Kon} ἄρκυς ἡ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναίτια^{AdjN}
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.^{AdjG}
glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν^{AdjA} Ἑρινὺν τήνδε^A_{Pr} δώμασιν κέλη
welche diese
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει λόγος.
nicht mich
- [1121] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος^G_{PräM/p} αὐγαῖς·
untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα πέλει.
schnell aber

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} ἰδοῦ^{ij} ἰδοῦ^{ij} ἄπεχε τῆς^{ArtG} βοῶς
ach ach, siehe siehe· der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον· ἐν^{Prp} πέπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N μηχανήματι^{AorSAkt}
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· πίτνει δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.
aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D λέγω.
des mörderischen dir
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ' ἂν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht wohl oberster
- [1131] εἶναι, κακῶ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D προσεικάζω τάδε.^A
übeln aber irgendeinem dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} θεσφάτων τίς^N ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαι^{Prp}
der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι θεσπιῶδόν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein in Strömen.
- [1138] ποῦ^{Adv} δὴ^{Pt} με^A δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;
wohin also mich hierher die Elende
- [1139] οὐδέν^N ποτ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A τί^N γάρ^{Pt};
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τις^N εἶ θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμ^{Prp}φι^{Prp}
sinnes rasend irgendeine götter getragen, um
- [1141] δ^{Pt} αὐτὰς^G θροεῖς
aber deiner selbst
- [1142] νόμον ἄνομον,^{AdjA} οἷά^A τις^N ξουθὰ^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ,^{ij} ταλαίνας^{AdjD} φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἦ^{Pt} τυν ἦ^{Pt} τυν στένουσ^N ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδὼν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνο·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}
süßen und ohne·
- [1149] ἔμοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορί.
mir aber zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις
woher stürmische Gott tragende und
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθίους^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;
zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὄρους ἔχεις θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche
- [1157] ἰὼ^{ij} Σκαμάνδρου πάτριον^{AdjA} ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφι^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἥνυτόμαν τροφαῖς·
- [1160] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} Κωκυτόν τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα^{Adv}.
bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔφημίσω;
was dies klar allzu
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἄν^{Pt} αἴων μάθοι.
neu geboren wohl
- [1164] πέπληγμαι δ^{Pt} ὑπαὶ^{Prp} δάκει φοινίω^{AdjD}
aber unter blutigem
- [1165] δυσσαλγεῖ^{AdjD} τύχα μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{Prām/P}
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἔμοι^D_{Pr} κλύειν.
mir

Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	πόνονι	πόνονι	πόλεος	ὀλομένας ^A	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}	
		io				vernichtet	seind	das	Ganze.
[1168]		ἰὼ ^{ij}	πρόπυργοι ^{AdjN}	θυσίαι	πατρὸς				
		io	vor festige						
[1169]		πολυκανεῖς ^{AdjN}	βοτῶν	ποιονόμων ^{AdjG}	ἄκος	δ ^{Pt}			
		viel opfernde		weide fñhrend er·		aber			
[1170]		οὐδὲν ^N	ἐπήρκεσαν						
		nichts							
[1171]		τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	πόλιν	μὲν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἔχει	παθεῖν.
		das	nicht		zwar	wie	nun		
[1172]		ἐγὼ ^N	δὲ ^{Pt}	θερμόνους ^{AdjA}	τάχ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πέδῳ	βαλῶ.	
		ich	aber	heiß sinn ige	bald	in			
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα ^A	προτέροισι ^{AdjDKmp}	τάδ ^A	ἐφημίσω.				
		folgend	den früheren	dieses					
[1174]		καί ^{Kon}	τίς ^N	σε ^A	κακοφρονῶν ^N	τίθη σι			
		und	wer	dich	schlecht denkend er				
[1175]		δαίμων	ὑπερβαρῆς ^{AdjN}	ἐμπίτνων ^N					
			über schwer	hinein fallend					
[1176]		μελίζειν	πάθη	γοερὰ ^{AdjA}	θανατοφόρα ^{AdjA}				
			klag erfüllte	todes tragende.					
[1177]		τέρμα	δ ^{Pt}	ἀμηχανῶ.					
			aber						

Episode

[1178]	[Κασάνδρα]:	καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	χρησμός	οὐκέτ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	καλυμμάτων	
		und	doch	der		nicht mehr	aus		
[1179]		ἔσται	δεδορκῶς ^N	νεογάμου ^{AdjG}	νύμφης	δίκην·			
			blickend	neu verheiratet er					
[1180]		λαμπρὸς ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔοικεν	ἡλίου	πρὸς ^{Prp}	ἀντολὰς		
		glänzend	aber			zu			
[1181]		πνέων ^N	ἑσάξειν,	ὥστε ^{Kon}	κύματος	δίκην			
		weh end		so dass					
[1182]		κλύζειν	πρὸς ^{Prp}	αὐγὰς	τοῦδε ^G	πήματος	πολὺ ^{AdjA}		
			gegen		dieses		viel		
[1183]		μεῖζον ^{AdjAKmp}	φρενώσω	δ ^{Pt}	οὐκέτ ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	αἰνιγμάτων.		
		größer·		aber nicht mehr	aus				
[1184]		καί ^{Kon}	μαρτυρεῖτε	συνδρόμῳς ^{Adv}	ἵχνος	κακῶν ^{AdjG}			
		und		gemeinsam	der	Übel			
[1185]		ρίνηλατούση ^D	τῶν ^{ArtG}	πάλαι ^{Adv}	πεπραγμένων ^G				
		nasen spñrend er	der	einst	Geschehenen.				
[1186]		τὴν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	στέγην	τὴνδ ^A	οὔποτ ^{Adv}	ἐκλείπει	χορὸς	
		das	denn		dieses	niemals			
[1187]		ξύμφθογγος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	εὐφῳνος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	λέγει.	
		mit tñnend	nicht	wohl klingend·	nicht	denn	gut		
[1188]		καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	πεπωκῶς ^N	γ ^{Pt} ,	ὥς ^{Kon}	θρασύνεσθαι	πλέον ^{AdjAKmp}	
		und	doch	getrunken habend	doch, so dass			mehr,	
[1189]		βρότειον ^{AdjA}	αἶμα	κῶμος	ἐν ^{Prp}	δόμοις	μένει,		
		menschlich es			in				
[1190]		δύσπεμπος ^{AdjN}	ἔξω ^{Adv}	συγγόνων ^{AdjG}	Ἐρινύων.				
		schwer auszusendend	hinaus,	der Verwandten					

- [1191] ὅμνοῦσι δ' ^{Pt} ὕμνον δώμασιν προσήμεναι ^N
aber sitzend seiend ^{PräM/P}
- [1192] πρώταρχον ^{AdjA} ἄτην· ἐν ^{Prp} μέρει δ' ^{Pt} ἀπέπτυσαν
erst anfängliche in aber
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ ^{ArtD} πατοῦντι ^D δυσμενεῖς. ^{AdjN}
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον, ἢ ^{Kon} θηρῶ τι ^A τοξότης τις ^N ὥς; ^{Kon}
oder irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ ^{Kon} ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος ^{AdjN} φλέδων;
oder Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον προμύσας ^N τό ^{ArtA} μ' ^A εἰδέναι
vorher zugesagt habend das mich
- [1197] λόγῳ παλαιὰς ^{AdjA} τῶνδ' ^G ἀμαρτίας δόμων.
alte dieser ^{Pr}
- [1198] [Χορός]: καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} ἂν ^{Pt} ὄρκος, πῆγμα γενναίως ^{Adv} παγέν, ^N
und wie wohl edel gefestigt worden, ^{AorPas}
- [1199] παιώνιον ^{AdjN} γένοιτο; θαυμάζω δέ ^{Pt} σου, ^G
heilend aber deiner, ^{Pr}
- [1200] πόντου πέραν ^{Adv} τραπεῖσαν ^A ἀλλόθρου ^{AdjA} πόλιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig ^{AorPas}
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ^A ὥσπερ ^{Kon} εἰ ^{Kon} παρεστάταις.
sagende, wie wenn ^{PräAkt}
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' ^A Ἀπόλλων τῷδ' ^D ἐπέστησεν τέλει.
mich diesem ^{Pr}
- [1203] προτοῦ ^{Adv} μὲν ^{Pt} αἰδῶς ἦν ἐμοὶ ^D λέγειν τάδε. ^A
zuvor zwar mir dieses. ^{Pr}
- [1204] [Χορός]: μῶν ^{Pt} καὶ ^{Kon} θεός περ ^{Pt} ἡμέρῳ πεπληγμένος; ^N
etwa und doch getroffen; ^{PerM/P}
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ ^{Pt} πᾶς ^{AdjN} τις ^N εὖ ^{Adv} πράσων ^N πλέον. ^{AdjAKmp}
denn jeder irgend einer gut handelnd mehr. ^{PräAkt}
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} ἦν παλαιστῆς κάρτ' ^{Adv} ἐμοὶ ^D πνέων ^N χάριν.
aber sehr mir atmend ^{PräAkt}
- [1207] [Χορός]: ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τέκνων εἰς ^{Prp} ἔργον ἦλθετον νόμῳ;
wahrlich und in
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα ^N Λοξίαν ἐψυσάμην.
zugestimmt habend ^{AorAkt}
- [1209] [Χορός]: ἤδη ^{Adv} τέχναισιν ἐνθέοις ^{AdjD} ἡρημένη; ^N
schon gott eingegebenen erwählt seiend; ^{PerM/P}
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη ^{Adv} πολίταις πάντ' ^{AdjA} ἐθέσπιζον πάθη.
schon alle
- [1211] [Χορός]: πῶς ^{Adv} δῆτ' ^{Pt} ἄνατος ^{AdjN} ἦσθα Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' ^A οὐδέν' ^{Pt} ὥς ^{Kon} τάδ' ^A ἥμπλακον.
niemanden nichts, so dass dies ^{Pr}
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν ^D γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} πιστὰ ^{AdjA} θεσπίζειν δοκεῖς.
uns doch zwar eben verlässliche
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ ^{ij} ἰοῦ, ^{ij} ὦ ^{ij} ὦ ^{ij} κακά. ^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' ^{Prp} αὐτ' ^{Adv} με ^A δεινὸς ^{AdjN} ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er ^{Pr}

[1216]	στροβεῖ ταράσσω ^N _{PräAkt} φροιμίους δυσφροιμίους. ^{AdjD} auf rührend unheil vorspiel igen.
[1217]	ὁρᾷτε τοῦσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} δόμοις ἐφημένους ^A _{PerM/P} diese hier die sitzend seienden
[1218]	νέους, ^{AdjA} ὀνείρων προσφερεῖς ^{AdjA} μορφώμασιν; Junge, ähnlich
[1219]	παῖδες θανόντες ^N _{AorSAkt} ὥσπερ ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} φίλων, ^{AdjG} gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
[1220]	χεῖρας κρεῶν πλήθοντες ^N _{PräAkt} οἰκέας ^{AdjG} βορᾶς, füllend seiend eigen er
[1221]	σὺν ^{Prp} ἐντέροις τε ^{Pt} σπλάγχν', ἐποίκτιστον ^{AdjN} γέμος, mit und sehr beklagenswert
[1222]	πρέπουσ' ^N _{PräAkt} ἔχοντες, ^N _{PräAkt} ὧν ^G _{Pr} πατὴρ ἐγεύσατο. ziemend seiend habend seiend, deren
[1223]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ ^A _{Pr} aus dieser irgendeinen
[1224]	λέοντ' ἀνακιν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} λέχει στρωφώμενον ^A _{PräM/P} kraft lösen in sich wendend
[1225]	οἰκουρόν, ^{AdjA} οἴμοι, ^{ij} τῷ ^{ArtD} μολόντι ^D _{AorSAkt} δεσπότη Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
[1226]	ἐμῷ. ^{AdjD} φέρειν γὰρ ^{Pt} χρὴ τὸ ^{ArtA} δούλιον ^{AdjA} ζυγόν. meinem· denn das sklavische
[1227]	νεῶν τ' ^{Pt} ἀπαρχος ἱλίου τ' ^{Pt} ἀναστάτης und und
[1228]	οὐκ ^{Pt} οἶδεν οἷα ^{AdjN} γλῶσσα μισητῆς ^{AdjG} κυνὸς nicht was für eine verhassten
[1229]	λείξασα ^N _{AorSAkt} κάκτείνασα ^{KonN} _{AorSAkt} φαιδρὸν ^{AdjA} οὓς, δίκην geleckt habend und getötet habend helles
[1230]	Ἄτης λαθραίου, ^{AdjG} τεύξεται κακῇ ^{AdjD} τύχῃ. heimlichen, üblem
[1231]	τοιάδε ^{AdjN} τόλμα· θήλυς ^{AdjN} ἄρσενος ^{AdjG} φονεὺς solche weibliche des Mannes
[1232]	ἔστιν. τί ^N _{Pr} νιν ^A _{Pr} καλοῦσα ^N _{PräAkt} δυσφιλὲς ^{AdjA} δάκος was sie rufend schwer lieb es
[1233]	τύχοιμ' ἂν; ^{Pt} ἀμφίσβαιναν, ἢ ^{Kon} Σκύλλαν τινὰ ^A _{Pr} wohl; oder irgendeine
[1234]	οἰκοῦσαν ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην, wohnend in
[1235]	θύουσιν ^A _{PräAkt} Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν ^{AdjA} τ' ^{Pt} Ἄρη opfernd un versöhnlichen und
[1236]	φίλοις ^{AdjD} πνέουσιν; ^A _{PräAkt} ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐπωλολύξατο den Freunden hauchend; wie aber
[1237]	ἡ ^{ArtN} παντότολμος, ^{AdjN} ὥσπερ ^{Adv} ἐν ^{Prp} μάχῃς τροπῇ, die all kühne, gleichwie in
[1238]	δοκεῖ δὲ ^{Pt} χαίρειν νοστήμῳ ^{AdjD} σωτηρίᾳ. aber heimkehr iger
[1239]	καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G _{Pr} ὅμοιον ^{AdjA} εἴ ^{Kon} τι ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} πέιθω· τί ^N _{Pr} γάρ; ^{Pt} und dieser Gleich es wenn etwas nicht was denn;
[1240]	τὸ ^{ArtN} μέλλον ^N _{PräAkt} ἥξει. καὶ ^{Kon} σύ ^N _{Pr} μ', ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τάχει παρῶν ^N _{PräAkt} das Kommende und du mich in anwesend seiend
[1241]	ἄγαν ^{Adv} γ' ^{Pt} ἀληθόμαντιν ^{AdjA} οἰκτίρας ^N _{AorSAkt} ἐρεῖς. zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend

- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ^{Kon} πέφρικα, καὶ^{Kon} φόβος μ' ^A_{Pr} ἔχει
und und mich
- [1244] κλύοντ' ^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδέν^A ^{PerPas}_{Pr} ἐξηκασμένα. ^A
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἀκούσας^N ^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου πεσῶν^N ^{AorSAkt} τρέχω.
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σε^A <sup>Pr φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
dich</sup>
- [1247] [Χορός]: εὖφημον, ὦ^{ij} τάλαινα, ^{AdjV} κοίμησον στόμα.
o Elende,
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} οὔτι^{Pt} παιῶν τῷ^D <sup>Pr ἐπιστατεῖ λόγῳ.
sondern keineswegs diesem</sup>
- [1249] [Χορός]: οὐκ, ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται γ' ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό πως. ^{Adv}
nicht, wenn wirklich doch· sondern nicht irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχῃ, τοῖς^{ArtD} δ' ^{Pt} ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar denen aber
- [1251] [Χορός]: τίνος^G ^{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ' ^N <sup>Pr ἄγος πορσύνεται;
wessen bei von dieses</sup>
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ ^{Pt} ἂν^{Pt} παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G <sup>PräAkt οὐ^{Pt} ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll führenden nicht</sup>
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ' ^{Pt} Ἑλλήν' ^{AdjA} ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα· ^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ' ^{Pt} ὅμως. ^{Adv}
auch denn die pythisch entschieden· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ^{ij} οἷον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ· ἐπέρχεται δέ^{Pt} μοι. ^D <sup>Pr
wehe, welch ein das aber mir.</sup>
- [1257] ὅτοτοῖ, ^{ij} Λύκει' ^{AdjV} Ἀπολλον, οἷ ^{ij} ἐγὼ^N <sup>Pr ἐγώ. ^N <sup>Pr
o weh, Lykeischer ach ich ich.</sup></sup>
- [1258] αὕτῃ^N <sup>Pr δίπους^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη^N <sup>PräM/P
diese zweifüßige zusammen schlafend seiend</sup></sup>
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με^A <sup>Pr τὴν^{ArtA} τάλαιναν· ^{AdjA} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} φάρμακον
mich die Elende· wie aber</sup>
- [1261] τεύχουσα^N <sup>PräAkt κάμοῦ^{KonG} <sup>Pr μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
bereitend und meiner</sup></sup>
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα^N <sup>PräAkt φωτὶ φάσγανον
schärfend</sup>
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσσασθαι φόνον.
meiner
- [1264] τί^N <sup>Pr δῆτ' ^{Pt} ἐμαυτῆς^G <sup>Pr καταγέλωτ' ἔχω τάδε, ^A <sup>Pr
warum also meiner selbst diese,</sup></sup></sup>
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα καὶ^{Kon} μαντεῖα περὶ^{Prp} δέρη στέφῃ;
und und um
- [1266] σε^A <sup>Pr μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ.
dich zwar vor der meinen</sup>

[1267]	ἔτ' ἔς ^{Prp} φθόρον· πεσόντα ^A γ' ὧδ' ἄμειβομαι. in gefallenen doch so
[1268]	ἄλλην ^{AdjA} τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ ^G πλουτίζετε. eine andere irgendeine statt meiner
[1269]	ἰδοὺ ^j δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ^N ἐκδύων ^N ἐμὲ ^A siehe aber selbst aus ziehend mich
[1270]	χρηστηρίαν ^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας ^N δέ ^{Pt} με ^A orakle rische beobachtet habend aber mich
[1271]	κάν ^{KonPrp} τοῖσδε ^D κόσμοις καταγελωμένην ^A μέγα ^{Adv} und in diesen aus gelacht werdend sehr
[1272]	φίλων ^{AdjG} ὑπ' ἐχθρῶν οὐ ^{Pt} διχορρόπως, μάτην— der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
[1273]	καλουμένη ^N δέ ^{Pt} φοιτᾷς ὡς ^{Kon} ἀγύρτρια genannt werdend aber als
[1274]	πτωχὸς ^{AdjN} τάλαινα ^{AdjN} λιμοθνήσκει ^{AdjN} ἥνεσχόμην— arm Elende hunger sterbend
[1275]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας ^N ἐμὲ ^A und nun der aus gerichtet habend mich
[1276]	ἀπήγαγ' ἔς ^{Prp} τοιάσδε ^{AdjA} θανάσιμους ^{AdjA} τύχας. in solche tödliche
[1277]	βωμοῦ πατρώου ^{AdjG} δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει, väterlichen aber statt
[1278]	θερμῷ ^{AdjD} κοπεῖσης ^G φοινίῳ ^{AdjD} προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem
[1279]	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἄτιμοι ^{AdjN} γ' ἐκ ^{Prp} θεῶν τεθνήξομεν. nicht doch unehren hafte doch von
[1280]	ἥξει γὰρ ^{Pt} ἡμῶν ^G ἄλλος ^{AdjN} αὖ ^{Adv} τιμάορος, denn unser anderer wieder
[1281]	μητροκτόνον ^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches
[1282]	φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε ^G γῆς ἀπόξενος ^{AdjN} aber dieser gast los
[1283]	κάτεισιν, ἄτας τάσδε ^A θριγκώσων ^N φίλοις ^{AdjD} diese krönen werdend den Freunden·
[1284]	ὁμώμοται γὰρ ^{Pt} ὄρκος ἐκ ^{Prp} θεῶν μέγας, ἄνδρες ^{AdjN} denn von groß,
[1285]	ἄξειν νιν ^A ὑπτίασμα κειμένου ^G πατρός· ihn des liegenden
[1286]	τί ^N δῆτ' ἐγὼ ^N κάτοικτος ^{AdjN} ὧδ' ἀναστένω; was denn ich bemitleidenswert so
[1287]	ἐπεὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρῶτον ^{AdjA} εἶδον Ἰλίου πόλιν als das Erste
[1288]	πράξασαν ^A ὡς ^{Kon} ἔπραξεν, οἳ ^N δ' εἶλον πόλιν getan habend wie die aber
[1289]	οὕτως ^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν ἐν ^{Prp} θεῶν κρίσει, so in
[1290]	ἰοῦσα ^N πράξω· τλήσομαι τὸ ^{ArtA} κατθανεῖν. gehend das
[1291]	Ἄιδου πύλας δέ ^{Pt} τάσδ' ἐγὼ ^N προσεννέπω· aber diese ich
[1292]	ἐπέύχομαι δέ ^{Pt} καιρίας ^{AdjG} πληγῆς τυχεῖν, aber entscheidend

- [1293] ὥς^{Kon} ἀσφάδατος,^{AdjN} αἱμάτων εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυνέντων,^G ὄμμα συμβάλω τόδε.^A_{Pr}
ab fließenden, dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας. εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
weit wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα, πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὐτόλμως^{Adv} πατεῖς;
zu mutig
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἄλυσις, οὐ^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}
nicht nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,
der aber letzte doch der
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει τόδ'^N_{Pr} ἡμαρ· σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ φυγῇ.
dieser kleines
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴσθι τλήμων^{AdjN} οὗς^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων.^{AdjG}
niemand dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πάτερ σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐστὶ χρῆμα; τίς^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἀποστρέφει φόβος;
was aber wer dich
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας; εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἵματοσταγῇ,^{AdjA}
blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὄζει θυμάτων ἐφεστίων.^{AdjG}
und wie; dieses häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,
ähnlicher wie aus
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι κὰν^{KonPrp} δόμοισι κωκύσουσ'^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκεῖτω βίος.
und
- [1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,
io
- [1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω θάμνον ὥς^{Kon} ὄρνις φόβῳ
keineswegs wie
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich· der Sterbenden mir dieses,

[1318]	ὅταν ^{Kon} γυνή γυναικὸς ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} θάνη, wenn statt meiner
[1319]	ἀνὴρ τε ^{Pt} δυσδάμαρτος ^{AdjN} ἀντ' ^{Prp} ἀνδρὸς πέση. und schwer verheiratet er statt
[1320]	ἐπιξenoῦμαι ταῦτα ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ὡς ^{Kon} θανουμένη ^N _{AorM/P} . dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ ^{ij} τλήμον, ^{AdjV} οἰκτίρω σε ^A _{Pr} θεσφάτου ^{AdjG} μόρου. o Leidende, dich orakelhaften
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ ^{Adv} ἔτ' ^{Adv} εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ ^{Pt} θρῆνον θέλω einmal noch nicht
[1323]	ἐμὸν ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G _{Pr} ἡλίῳ δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι meinen den eigenen. aber
[1324]	πρὸς ^{Prp} ῥστατον ^{AdjASup} φῶς τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τιμαόροις ^{AdjD} zum letzten den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς ^{AdjD} φονεῦσι τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τίνειν ὁμοῦ, ^{Adv} den den meinen zusammen,
[1326]	δούλης θανούσης, ^G _{AorAkt} εὐμαροῦς ^{AdjG} χειρώματος. gestorbenen, leicht er
[1327]	ὦ ^{ij} βρότεια ^{AdjN} πράγματ'· εὐτυχοῦντα ^A _{PräAkt} μὲν ^{Pt} io menschliche glück habende zwar
[1328]	σκιά τις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} τρέψειεν· εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} δυστυχή, irgendeiner wohl wenn aber
[1329]	βολαῖς ὑγρώσσω ^N _{PräAkt} σπόγγος ὤλεσεν γραφήν. nässend
[1330]	καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἐκείνων ^G _{Pr} μᾶλλον ^{AdvKmp} οἰκτίρω πολὺ. ^{Adv} und dieses jener mehr sehr.

Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσειν ἀκόρεστον ^{AdjN} ἔφυ das zwar gut un sättlich es
[1332]	πᾶσι ^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων ^{AdjG} δ' ^{Pt} allen Finger zeig baren aber
[1333]	οὔτις ^N _{Pr} ἀπειπὼν ^N _{AorAkt} εἴργει μελάθρων, niemand verboten habend
[1334]	μηκέτ' ^{Adv} ἐσέλθης, τάδε ^A _{Pr} φωνῶν. ^G _{PräAkt} nicht mehr dieses sagend.
[1335]	καὶ ^{Kon} τῷδε ^D _{Pr} πόλιν μὲν ^{Pt} ἐλεῖν ἔδοσαν und diesem zwar
[1336]	μάκαρες ^{AdjN} Πριάμου· selige
[1337]	θεοτίμητος ^{AdjN} δ' ^{Pt} οἴκαδ' ^{Adv} ἰκάνει. gott geehrt er aber heim wärts
[1338]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} προτέρων ^{AdjG} αἴμ' ἀποτεῖση nun aber wenn der früheren
[1339]	καὶ ^{Kon} τοῖσι ^{ArtD} θανοῦσι ^D _{AorAkt} θανῶν ^N _{AorAkt} ἄλλων ^{AdjG} und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,
[1341]	τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ ^{AdjD} wer wohl unversehrtem
[1342]	δαίμονι φῦναι τάδ' ^A _{Pr} ἀκούων; ^N _{PräAkt} dieses hörend;

- [1343] [Αγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμαι καιρίαν^{AdjA} πληγὴν ἔσω.^{Adv}
 weh, entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα·^{ij} τίς^N_{pr} πληγὴν αὐτεῖ καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N_{PerM/P}
 still· wer trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Αγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ·^{Adv} αὔθις,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένους.^N_{PerM/P}
 weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι^D_{pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
 mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ' ἤν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλευόμενα.
 aber wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N_{pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω,
 —ich zwar euch die meine
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ'·^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —
 zu hierher —
- [1350] —ἐμοὶ^D_{pr} δ'·^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ'·^{Pt} ἐμπεσεῖν δοκεῖ
 —mir aber wie am schnellsten doch
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει. —
 und mit neu triefendem —
- [1352] —κἀγὼ^{KonN}_{pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὦν^N_{PräAkt}
 —und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι^A_{pr} δρᾶν· τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν δ'·^{Pt} ἀκμή. —
 etwas das nicht aber —
- [1354] —ὁρᾶν πάρεστι· φοριμιάζονται γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
 denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει. —
 tuend —
- [1356] —χρονίζομεν γάρ·^{Pt} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος
 denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν χερσί. —
 zu Boden tretend nicht —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα βουλῆς ἧστινος^G_{pr} τυχὼν^N_{AorSAkt} λέγω.
 —nicht welcher getroffen habend
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G_{PräAkt} ἐστι καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι πέρι.^{Prp} —
 des Handelnden und das darüber. —
- [1360] —κἀγὼ^{KonN}_{pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ', ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ
 —und ich so beschaffen weil
- [1361] λόγοισι τὸν^{ArtA} θανόντ'·^A_{AorSAkt} ἀνιστάναι πάλιν.^{Adv} —
 den gestorbenen wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον τείνοντες^N_{PräAkt} ὧδ'·^{Adv} ὑπέζομεν
 —wahrlich und spannend so
- [1363] δόμων καταισχυνητῆρσι τοῖσδ'·^{ArtD} ἡγουμένοις;^D_{PräM/P} —
 diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'·^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν κρατεῖ·
 —aber nicht erträglich, sondern
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
 reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων
 —wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρ'·^{ArtG} ὥς^{Kon} ὀλωλότος;^G_{PerAkt} —
 des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'·^{Adv} εἰδότας^A_{PerAkt} χρὴ τῶνδε^G_{pr} θυμοῦσθαι πέρι.^{Prp}
 —klar gewusst habende dieser darüber·

[1369]	τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} τοπάζειν τοῦ ^{ArtG} σάφ ^{Adv} εἰδέναι δίχα ^{Adv} — das denn des klar getrennt. —
[1370]	—ταύτην ^A _{Pr} ἐπαινεῖν πάντοθεν ^{Adv} πληθύνομαι, —diese von allen Seiten
[1371]	τρανῶς ^{Adv} Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως ^{Kon} . klar wie.
[1372]	[Κλυταμῆστρα]: πολλῶν ^{AdjG} πάροιθεν ^{Adv} καιρίως ^{Adv} εἰρημένων ^G _{PerM/p} vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
[1373]	τάναντί ^{ArtA} εἰπεῖν οὐκ ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι. die Gegen teile nicht
[1374]	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἐχθρὰ ^{AdjA} πορσύνων ^N _{PräAkt} φίλοις ^{AdjD} wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
[1375]	δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ^{AdjASup} ἂν ^{Pt} netz reichsten wohl
[1376]	φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος; stärker
[1377]	ἐμοὶ ^D _{Pr} δ ^{Pt} ἀγὼν ὅδ' ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀφρόντιστος ^{AdjN} πάλαι ^{Adv} mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
[1378]	νείκης παλαιᾶς ^{AdjG} ἤλθε, σὺν ^{Prp} χρόνῳ γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} . alten mit doch wahrlich·
[1379]	ἔστηκα δ ^{Pt} ἐνθ ^{Adv} ἔπαισ' ἐπ' ^{Prp} ἐξεργασμένοις ^D _{PerM/p} . aber dort auf vollbracht wordenen.
[1380]	οὕτω ^{Adv} δ ^{Pt} ἔπραξα, καὶ ^{Kon} τὰδ ^A _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀρνήσομαι· so aber und dieses nicht
[1381]	ὥς ^{Kon} μήτε ^{Kon} φεύγειν μήτ' ^{Kon} ἀμύνεσθαι μόρον, dass weder noch
[1382]	ἄπειρον ^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ^{Kon} ἰχθύων, grenzenlos so wie
[1383]	περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν ^{AdjN} . böse.
[1384]	παίω δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} δίς ^{Adv} κὰν ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιιν aber ihn zweimal· und in zwei
[1385]	μεθῆκεν αὐτοῦ ^G _{Pr} κῶλα· καὶ ^{Kon} πεπτωκότι ^D _{PerAkt} seiner selbst und gefallen seiendem
[1386]	τρίτην ^{AdjA} ἐπενδίδωμι, τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονὸς eine dritte des unter
[1387]	Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν ^{AdjA} χάριν. erbetene
[1388]	οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} θυμὸν ὀρμαίνει πεσών ^N _{AorSAkt} . so den eigenen gefallen·
[1389]	κάκφουσι ^{KonN} _{PräAkt} ὀξεῖαν ^{AdjA} αἵματος σφαγὴν und heraus blasend scharfe
[1390]	βάλλει μ' ^A _{Pr} ἐρεμνῇ ^{AdjD} ψακάδι φοινίας ^{AdjG} δρόσου, mich dunklem blutiger
[1391]	χαίρουσαν ^A _{PräAkt} οὐδέν ^{Pt} ἥσσον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} διοσδότῳ ^{AdjD} freuend nichts weniger als gott gegebenem
[1392]	γάνει σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. saatreif in
[1393]	ὥς ^{Kon} ᾧδ ^{Adv} ἐχόντων ^G _{PräAkt} πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε ^N _{Pr} . da so seiend der, der Argiver dieses,

[1394]	χαίροιτ' ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ', ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι. wohl, wenn ich aber
[1395]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν πρεπόντων ^G _{PräAkt} ὥστ' ^{Kon} ἐπισπένδειν νεκρῷ, wenn aber der Passenden sodass
[1396]	τῷδ' ^D _{Pr} ἄν ^{Pt} δικάως ^{Adv} ἦν, ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt} diesem wohl gerecht über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ' ἐν ^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε ^N _{Pr} so vieler in dieser
[1398]	πλήσας ^N _{AorSAkt} ἀραίων αὐτός ^N _{Pr} ἐκπίνει μολών. ^N _{AorSAkt} gefüllt habend selbst gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν σου ^G _{Pr} γλῶσσαν, ὡς ^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN} deiner wie frech mündig,
[1400]	ἧτις ^N _{Pr} τοιόνδ' ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον. die welche solchen über
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθέ μου ^G _{Pr} γυναικὸς ὡς ^{Kon} ἀφράσμονος. ^{AdjG} meiner als un verständigen·
[1402]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A _{PerAkt} ich aber furchtloser zu gewusst habenden
[1403]	λέγω· σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} αἰνεῖν εἴτε ^{Kon} με ^A _{Pr} ψέγειν θέλεις du aber sei es mich
[1404]	ὁμοιον. ^{AdjN} οὗτός ^N _{Pr} ἐστίν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser mein
[1405]	πόσις, νεκρὸς ^{AdjN} δέ, ^{Pt} τῇσδε ^G _{Pr} δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς tot aber, dieser rechten
[1406]	ἔργον, δικαίως ^{AdjG} τέκτονος. τὰδ' ^N _{Pr} ὧδ' ^{Adv} ἔχει. gerechten dieses so

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί ^N _{Pr} κακόν, ὧ ^{ij} γύναι, was o
[1407b]	χθονοτρεφὲς ^{AdjN} ἐδανὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποτὸν erd genährt essbar oder
[1408]	πασαμένᾳ ^A _{AorPas} ῥυτᾶς ^{AdjG} ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ὀρόμενον ^A _{PräM/P} bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
[1409]	τόδ' ^A _{Pr} ἐπέθου θύος, δημοθρόους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀράς; dieses volks sitzige und
[1410]	ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔση stadt los aber
[1411]	μῖσος ὄβριμον ^{AdjN} ἀστοῖς. mächtig
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις ἐκ ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοὶ ^D _{Pr} jetzt zwar aus mir
[1413]	καὶ ^{Kon} μῖσος ἀστῶν δημόθρους ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔχειν ἀράς, und volks zerreißende und
[1414]	οὐδὲν ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνδρὶ τῷδ' ^D _{Pr} ἐναντίον ^{AdjA} φέρων. ^N _{PräAkt} nichts damals diesem gegenüber tragend·
[1415]	ὃς ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} προτιμῶν, ^N _{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βοτοῦ μόρον, der nicht vorziehend, gleichsam
[1416]	μήλων φλεόντων ^G _{PräAkt} εὐπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, strömenden leicht gelagerten

[1417]	ἔθυσεν	αὐτοῦ ^G _{Pr}	παῖδα, φιλάτην ^{AdjASup}	ἐμοί ^D _{Pr}
		seines selbst	liebste	mir
[1418]	ὠδῖν', ἐπωδὸν ^{AdjA}	Θρηκίων ^{AdjG}	ἀημάτων.	
		Zauber gesang	thrakischer	
[1419]	οὐ ^{Pt}	τοῦτον ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	γῆς τῆσδε ^G _{Pr} χρῆν σ' ^A _{Pr} ἀνδρηλατεῖν,
		nicht diesen	aus dieser	dich
[1420]	μιασμάτων ἄποιν';	ἐπήκοος ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐμῶν ^{AdjG}
		hörend	aber	meiner
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς ^{AdjN}	εἴ. λέγω	δέ ^{Pt}	σοί ^D _{Pr}
		rau	aber	dir
[1422]	τοιαῦτ' ^{AdjA}	ἀπειλεῖν, ὡς ^{Kon}	παρεσκευασμένης ^G	
		solches	wie vorbereitet seiend	
[1423]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ὁμοίων ^{AdjG}	χειρὶ νικήσαντ' ^D _{AorAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr}
		aus der	Gleichen	gesiegt habend von mir
[1424]	ἄρχειν· ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦμπαλιν ^{Adv}	κράινη θεός,
		wenn	aber umgekehrt	
[1425]	γνώση διδαχθεὶς ^N _{AorPas}	ὀψέ ^{Adv}	γοῦν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν.
		gelehrt worden	spät zumindest	das

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις ^{AdjN}	εἴ,		
	groß Rat klug			
[1426b]	περίφρονα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἔλακες.	ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt}
	über klug	aber	wie	nun
[1427]	φονολιβεῖ ^{AdjD}	τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,		
	mord triefendem			
[1428]	λίπος ἐπ' ^{Prp}	ὀμμάτων αἵματος εὖ ^{Adv}	πρέπει·	
	auf	gut		
[1429]	ἀτίετον ^{AdjA}	ἔτι ^{Adv}	σέ ^A _{Pr} χρὴ στερομέναν ^A	φίλων
	ungesühnt	noch dich	beraubt seiend	
[1430]	τύμμα	τύμματι	τεῖσαι.	

Episode

[1431] [Κλυταιμῆστρα]:	καὶ ^{Kon}	τῇνδ' ^A _{Pr}	ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν ^{AdjG}	θέμιν·
	und diese hier		meiner	
[1432]	μὰ ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	τέλειον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} παιδὸς Δίκην,
	bei der	vollendeten	der der	meines
[1433]	Ἄτην Ἑρινούν θ', ^{Pt}	αἴσι ^D _{Pr}	τόνδ' ^{ArtA}	ἔσφαξ' ἐγώ, ^N _{Pr}
	und, denen	diesen		ich,
[1434]	οὐ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,	
	nicht mir			
[1435]	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	αἴθῃ πῦρ ἐφ' ^{Prp}	ἐστίας ἐμῆς ^{AdjG}
	solange wohl		auf	meines
[1436]	Αἰγισθος, ὡς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πρόσθεν ^{Adv}	εὖ ^{Adv} φρονῶν ^N
	wie das	frühere	gut	denkend
				mir.
[1437]	οὗτος ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἀσπὶς οὐ ^{Pt} σμικρὰ ^{AdjN} θράσους.
	dieser denn uns		nicht klein	
[1438]	κεῖται γυναικὸς τῆσδε ^G _{Pr}	λυμαντήριος, ^{AdjN}		
	dieser	verderbend,		
[1439]	Χρυσίδων ^{AdjG}	μείλιγμα τῶν ^{ArtG}	ὑπ' ^{Prp}	ἱλίῳ·
	der Chryseiden	der unter		

[1440]	ἦ ^N _{Pr} τ ^{Pt} αἰχμάλωτος ^{AdjN} ἥδε ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} τερασκόπος ^{AdjN} die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ ^{Kon} κοινόλεκτρος ^{AdjN} τοῦδε ^G _{Pr} θεσφατηλόγος ^{AdjN} und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ ^{AdjN} ξύνευνος ^{AdjN} ναυτίλων δὲ ^{Pt} σελμάτων treu Mit lagernde, aber
[1443]	ἰσοτριβής ^{AdjN} ἄτιμα ^{AdjA} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπραξάτην. gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht
[1444]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὕτως ^{Adv} ἢ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss
[1445]	τὸν ^{ArtA} ὕστατον ^{AdjA} μέλψασα ^N _{AorAkt} θανάσιμον ^{AdjA} γόνον den letzten gesungen habend tödliche
[1446]	κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ ^G _{Pr} ἐμοὶ ^D _{Pr} δ ^{Pt} ἐπήγαγεν dieses· mir aber
[1447]	εὐνῆς παροψώνημα τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} χλιδῆς. der meiner

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ ^{ij} τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἐν ^{Prp} τάχει, μὴ ^{Pt} περιώδυνος ^{AdjN} weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ ^{KonPt} δεμνιοτήρης ^{AdjN} und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι τὸν ^{ArtA} αἰεὶ ^{Adv} φέρουσ ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr} den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον ^{AdjA} ὕπνον, δαμέντος ^G _{AorPas} un end lichen des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος εὐμενεστάτου ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon} wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ ^{AdjA} τλάντος ^G _{PerAkt} γυναικὸς διαί ^{Prp} viel ertragen habenden durch·
[1454]	πρὸς ^{Prp} γυναικὸς δ ^{Pt} ἀπέφθισεν βίον. durch aber

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} παράνους ^{AdjN} Ἑλένα io io wahnsinnig
[1456]	μία ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} πολλὰς ^{AdjA} τὰς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλὰς ^{AdjA} eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ὀλέσας ^N _{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} Τροίᾳ. vernichtet habend unter
[1458]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} τελέαν ^{AdjA} πολύμναστον ^{AdjA} ἐπηνθίσω nun aber vollendete viel besungene
[1460]	δι ^{Prp} αἴμ' ἄνιπτον ^{AdjA} ἦ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἦν τότε ^{Adv} ἐν ^{Prp} δόμοις durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner damals in
[1461]	ἔρις ἐρίδματος ^{AdjG} ἀνδρὸς οἰζύς. des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: μηδὲν^A_{Pr} θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts
- [1463] τοῖσδε^D_{Pr} βαρυνθείς^N_{AorPas}
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,
und nicht gegen
- [1465] ὥς^{Kon} ἀνδρολέτειρ^{AdjN}, ὥς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσας^N_{AorAkt}
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος ἔπραξεν.
unerträglichen

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς^N_{Pr} ἐμπίτνεις δώμασι καὶ^{Kon} διφυῖ^{||}οισι^{AdjD}
der und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ^{Pt} ἰσόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοῖ^D_{Pr} κρατύνεις.
herz beißenden mir
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος δίκαν μοι^D_{Pr}
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ^{AdjG} σταθεῖς^N_{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται ~
~

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὠρθωσας στόματος γνώμην,
nun aber
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῇσδε^G_{Pr} κικλήσκων^N_{PräAkt}
dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρωις αἵματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται, πρὶν^{Prp} καταλῆξαι
bevor
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος, νέος^{AdjN} ἰχώρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς,
und schwer zürnend
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἶνον ἀτη^{||}ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου.^{AdjG}
unersättlichen·
- [1485] ἰῆ^{ij} ἰῆ^{ij} διὰ^{Prp} Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ^{Prp} Διὸς τελεῖται;
was denn ohne
- [1488] τί^N_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστίν;
was von diesen nicht Gott beschieden

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;
wie dich
- [1491] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω;
aus freundlich er was denn
- [1492] κεῖσαι δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ'^D_{Pr}
aber in diesem
- [1493] ἄσεβε^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὦμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^N_{AorPas} δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμῆστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε^A_{Pr} τοῦργον ἐμόν;^{AdjA}
dies es mein es;
- [1498] μηδ'^{KonPt} ἐπιλεχθῆς
und nicht
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί μ'^A_{Pr} ἄλοχον.
Agamemnon ische mich
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμύς^{AdjN} ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδ'^A_{Pr} ἀπέτεισεν,
diesen

[1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^{N AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]: ὥς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἶ
wie zwar un schuldig

[1506] τοῦδε^G φόνου^N τίς^N ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^{N FuAkt}
dieses wer der bezeugend werdende;

[1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρώθεν^{Adv} δέ^{Pt} συλλή||πτωρ
wie wie; vom Vater her aber

[1508] γένοιτ' ἂν^{Pt} ἀλάστωρ.
wohl

[1509] βιάζεται δ'^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
aber gleich gesäten

[1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων

[1511] μέλας^{AdjN} ἄρης, ὅποι^{Adv} δίκαν προβαίνων^{N PräAkt}
schwarz wohin vor gehend

[1512] πάχνα κουροβόρω^{AdjD} παρέξει.
knaben fressend

Nachgesang 2

[1513] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io

[1514] πῶς^{Adv} σε^A δακρύσω;
wie dich

[1515] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N ποτ'^{Pt} εἶπω;
aus freundlich er was denn

[1516] κεῖσαι δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ'^D
aber in diesem

[1517] ἄσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^{N PräAkt}
gottlosem aus atmend.

[1518] ὦμοι^{ij} μοι^D κοίταν τάνδ'^A ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es

[1519] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^{N AorPas}
tückischem besiegt worden

[1520] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνω.
aus zwei schneidigem

Anapäste

[1521]	[Κλυταμνήστρα]:	οὐτ' ^{Pt}	ἀνελεύθερον ^{AdjA}	οἶμαι	θάνατον
		weder	un freien		
[1522]		τῷδε ^D _{Pr}	γενέσθαι.		
		diesem			
[1523]		οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὗτος ^N _{Pr}	δολίαν ^{AdjA} ἄτην
		auch nicht	denn	dieser	tückische
[1524]		οἴκοισιν	ἔθικ';		
[1525]		ἀλλ' ^{Kon}	ἐμὸν ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τοῦδ' ^G _{Pr} ἔρνος ἀερθέν. ^N _{AorPas}
		sondern	mein	aus	diesem erhoben worden.
[1526]		τὴν ^{ArtA}	πολυκλαύτην ^{AdjA}	Ἰφιγενείαν,	
		die	viel beweinte		
[1527]		ἄξια ^{AdjA}	δράσας ^N _{AorAkt}	ἄξια ^{AdjA}	πάσχων ^N _{PräAkt}
		Würdiges	getan habend	Würdiges	leidend
[1528]		μηδὲν ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	Ἰαίδου	μεγαλαυχεῖτω,
		nichts	in		
[1529]		Ξιφοδηλήτῳ, ^{AdjD}			
		schwert gezeichnetem,			
[1529b]			θανάτῳ	τείσας ^N _{AorAkt}	ἄπερ _{Pr} ἦρξεν.
			gebüßt habend	das was	

Strophe 3

[1530]	[Χορός]:	ἀμηχανῶ	φροντίδος	στερηθεὶς ^N _{AorPas}	
				beraubt worden	
[1531]		εὐπάλαμον ^{AdjA}	μέριμναν		
		gut hand hab bare			
[1532]		ὅπα ^{Adv}	τράπωμαι,	πίτνοντος ^G _{PräAkt}	οἴκου.
		wohin		fallend seienden	
[1533]		δέδοικα	δ' ^{Pt}	ὄμβρου κτύπον	δομοσφαλῆ ^{AdjA}
		aber		haus stürzenden	
[1534]		τὸν ^{ArtA}	αἱματηρόν. ^{AdjA}	ψακὰς	δὲ ^{Pt} λήγει.
		den	blutigen·		aber
[1535]		δίκην	δ' ^{Pt}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλο ^{AdjA} πράγμα θηγάνει βλάβης
			aber	auf	anderes
[1536]		πρὸς ^{Prp}	ἄλλαις ^{AdjD}	θηγάναισι	μοῖρα.
		zu	anderen		

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ^{ij} γᾶ γᾶ, εἴθ^{Kon} ἔμ^A_{Pr} ἐδέξω,
io möge mich
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα^A_{PräAkt} χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} θάψων^N_{FuAkt} νιν^A_{Pr} τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} θρηνήσων^N_{FuAkt};
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἔρξαι τλήση, κτείνας^N_{AorAkt}
wahrlich du dies getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} ἀποκωκῦσαι
den ihr selbst
- [1545] ψυχῇ τ^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν ἀντ^{Prp} ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικρᾶναι;
großer zu Unrecht
- [1547] τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἶνον ἐπ^{Prp} ἀνδρὶ θείῳ^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ἰάπτων^N_{PräAkt}
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾱ φρενῶν πονήσει;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} σέ^A_{Pr} προσήκει τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν
nicht dich das
- [1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses· von uns
- [1553] κάππεσε,^{Kon} κάτθανε,^{Kon} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,
und
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ^{Kon} ἰφигένειά νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς^{Kon} χρή,
wie
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει.
um geworfen habend

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος ἦκει τόδ' ^N_{Pr} ἀντ' ^{Prp} ὀνειδους.
dieses statt

[1561] δύσμαχα ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔστι κρίναι.
schwierig aber

[1562] φέρει φέροντ' ^A, ^{PräAkt} ἐκτίνει δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} καίνων. ^N ^{PräAkt}
tragenden, aber der tötende.

[1563] μίμνει δὲ ^{Pt} μίμνοντος ^G ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} θρόνῳ Διὸς
aber des Verweilenden in

[1564] παθεῖν τὸν ^{ArtA} ἔρξαντα ^A ^{AorSAkt} θέσμιον ^{AdjN} γάρ. ^{Pt}
den getan habenden· gesetzmäßig denn.

[1565] τίς ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} γονὰν ἀραῖον ^{AdjA} ἐκβάλοι δόμων;
wer wohl verfluchte

[1566] κεκόλληται γένος πρὸς ^{Prp} ἅτα.
an

Anapäste

[1567] [Κλυταμῆστρα]: ἐς ^{Prp} τόνδ' ^A _{Pr} ἐνέβης ξὺν ^{Prp} ἀληθείᾳ
in diesen mit

[1568] χρησμόν. ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὔν ^{Pt}
ich aber nun

[1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν ^{AdjG}
dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους θεμένη ^N ^{AorMed} τάδε ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} στέργειν,
gesetzt habend dieses zwar

[1571] δύσκλητᾶ ^{AdjA} περ ^{Pt} ὄνθ' ^A ^{PräAkt} ὃ ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} λοιπόν, ^{AdjN} ἰόντ' ^A ^{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden

[1572] ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} δόμων ἄλλην ^{AdjA} γενεᾶν
aus dieser andere

[1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι. ^{AdjD}
eigen händigen Mördern.

[1574] κτεάνων τε ^{Pt} μέρος
und

[1575a] βαιὸν ^{AdjA} ἐχούση ^D ^{PräAkt} πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη μοι ^D _{Pr}
kleinen habend alles mir

[1575b] μανίας μελάθρων

[1576] ἀλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούση. ^D ^{AorAkt}
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὧ^{i,j} φέγγος εὖφρον^{AdjN} ἡμέρας δικηφόρου.^{AdjG}
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαῖν^N ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} νῦν^{Adv} βροτῶν τιμαόρους^{AdjA}
wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν^{Adv} γῆς ἐποπτεύειν ἄχῃ,
von oben
- [1580] ἰδῶν^N ὑφαντοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} πέπλοις, Ἑρινύων
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδε^A κείμενον^A φίλως^{Adv} ἐμοί,^D ^{Pr}
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας^{AdjG} ἐκτίνοντα^A μηχανάς.
väterlich er abzahlenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ^{Pt} ἄρχων τῆσδε^G γῆς, τοῦτου^G πατήρ,
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν^{ArtA} ἐμόν,^{AdjA} ὡς^{Kon} τορῶς^{Adv} φράσαι,
den meinen, wie deutlich
- [1585] αὐτοῦ^G δ'^{Pt} ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος^{AdjN} ὦν^N κράτει,
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ^{Prp} πόλεως τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόμων.
aus und und
- [1587] καὶ^{Kon} προστρόπαιος^{AdjN} ἐστίας μολῶν^N πάλιν^{Adv}
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων^{AdjN} Θυέστης μοῖραν ἡῦρετ' ἀσφαλῆ,^{AdjA}
elend sicher,
- [1589] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θανῶν^N πατρῶν^{AdjA} αἰμάξαι πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen
- [1590] αὐτός.^N ^{Pr} ξένια δὲ^{Pt} τοῦδε^G δύσθεος^{AdjN} πατήρ
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεὺς, προθύμως^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} φίλως,^{Adv} πατρὶ
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῷμῳ,^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἥμαρ εὐθύμως^{Adv} ἄγειν
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich
- [1593] δοκῶν,^N παρέσχε δαῖτα παιδεῖων^{AdjG} κρεῶν.
meinend, kindlich er
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν ἄκρους^{AdjA} κτένας
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν^{Adv}
von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N ^{PräM/P}
sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ'^{Pt} αὐτῶν^G αὐτίκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβὼν^N
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὀρᾶς, γένει.
zügellose, wie
- [1598] κάπειτ'^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N ἔργον οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὦμωξεν, ἀμπίπτει δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἐρῶν,^N
aber von liebend,

- [1600] μόρον δ'Pt ἄφερτονAdjA Πελοπίδαις ἐπεύχεται,
aber unerträglichen
- [1601] λάκτισμα δειπνου ξυνδίκωςAdv τιθείςN PräAkt ἄρᾱ,
mit Recht setzend
- [1602] οὕτωςAdv ὀλέσθαι πᾶνAdjN τὸArtN Πλεισθένους γένος.
so ganz das
- [1603] ἐκPrp τῶνδεG Pr σοιD πεσόνταA AorSAkt τόνδ'A Pr ἰδεῖν πάραAdv.
aus diesen dir gefallenen diesen bereit.
- [1604] κἀγὼKonN Pr δίκαιοςAdjN τοῦδεG Pr τοῦArtG φόνου ῥαφεύς.
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτονAdjA γὰρPt ὄνταA PrāAkt μ'A Pr ἐπὶPrp δυσσαθλίῳAdjD πατρὶ
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸνAdjA ὄντ'A PrāAkt ἐνPrp σπαργάνοις.
winzigen seienden in
- [1607] τραφένταA AorPas δ'Pt αὖθιςAdv ἡArtN δίκη κατήγαγεν.
aufgezogen wordenen aber wieder die
- [1608] καὶKon τοῦδεG Pr τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖοςAdjN ὦν,N PrāAkt
und dieses draußen seiend,
- [1609] πᾶσανAdjA συνάψαςN AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτωAdv καλὸνAdjN δῆPt καὶKon τὸArtN κατθανεῖν ἐμοί,D Pr
so schön ja auch das mir,
- [1611] ἰδόνταA AorSAkt τοῦτονA Pr τῆςArtG δίκης ἐνPrp ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ', ὑβρίζειν ἐνPrp κακοῖσιν οὐPt σέβω.
in nicht
- [1613] σὺN Pr δ'Pt ἄνδρα τόνδεA Pr φῆς ἐκῶνAdjN κατακτανεῖν,
du aber diesen willig
- [1614] μόνοςAdjN δ'Pt ἔποικτονAdjA τόνδεA Pr βουλεῦσαι φόνον.
allein aber bemitleidenswert diesen
- [1615] οὐPt φημ' ἀλύξειν ἐνPrp δίκη τὸArtA σὸνAdjA κάρα
nicht in das dein
- [1616] δημορριφεῖς,AdjA σάφ'Adv ἴσθι, λευσίμουςAdjA ἁράς.
volks geworfene, klar offen sichtliche
- [1617] [Αἰγισθος]: σὺN Pr ταῦταA Pr φωνεῖς νερτέρᾳAdjD προσήμενοςN PrāM/P
du dieses unteren an sitzend
- [1618] κῶπη, κρατούντωνG PrāAkt τῶνArtG ἐπὶPrp ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώση γέρων ὦνN PrāAkt ὥςKon διδάσκεσθαι βαρὺAdjN
seiend dass schwer
- [1620] τῷArtD τηλικούτῳ,AdjD σωφρονεῖν εἰρημένον.A PerM/P
dem so alten, gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲPt καὶKon τὸArtN γῆρας αἰArtN τεPt νήστιδεςAdjN
aber und das die und fastende
- [1622] δύοAdjDuN διδάσκειν ἐξοχώταταιAdjNSup φρενῶν
zwei ausgezeichnet ste
- [1623] ἱατρομάντεις. οὐχPt ὀρᾶς ὀρῶνN PrāAkt τάδε;A Pr
nicht sehend dieses;
- [1624] πρὸςPrp κέντρα μὴPt λάκτιζε, μὴPt παίσαςN AorSAkt μογῆς.
gegen nicht nicht geschlagen habend
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺN Pr τοὺςArtA ἥκονταςA PrāAkt ἐκPrp μάχης μένωνN PrāAkt
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων^N ἅμα^{Adv}
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'^A_{Pr} ἐβούλευσας μόρον;
diesen
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῆ^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δέ^{Pt} γλώσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις.
aber die entgegengesetzte
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε πάντ'^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn alles von
- [1631] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐξορίνας^N νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξιη^N κρατηθεὶς^N_{AorPas} δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
überwältigt worden aber milderer
- [1633] [Χορός]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τύραννος Ἀργείων^{AdjG} ἔση,
dass doch du mir der Argiver
- [1634] ὃς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D_{Pr} ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem
- [1635] δρᾶσαι τόδ'^A_{Pr} ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης αὐτοκτόνως^{Adv}.
dieses nicht eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι πρὸς^{Prp} γυναικὸς ἦν σαφῶς^{Adv}.
das denn von klar.
- [1637] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἐχθρὸς^{AdjN} ἢ παλαιγενής^{AdjN}.
ich aber verdächtig feindlich alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις^{AdjD} οὔτι^{Pt} μοι^D_{Pr} σειραφόρον^{AdjA}
schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλής^{AdjN} σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A_{Pr} ἐπόψεται.
Mit bewohnend weich sie
- [1643] [Χορός]: τί^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδ'^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἠνάριζες, ἀλλὰ^{Kon} νιν^A_{Pr} γυνή
nicht selbst sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὅρέστης ἄρά^{Pt} που^{Adv} βλέπει φάος,
wohl irgendwo
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς τάδ^A_{Pr} ἔρδειν καὶ^{Kon} λέγειν, γνώσῃ τάχα^{Adv}
aber weil dieses und bald
- [1650] εἴ^{ij} δὴ^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχῖται, τοῦργον οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε^N_{Pr}
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴ^{ij} δὴ^{Pt} ξίφος πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὐτρεπιζέτω.
auf nun, vor griffig jeder irgend einer
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} καγὼ^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀνάινομαι θανεῖν.
aber und ich wahrlich vor griffig nicht
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{PräM/P} λέγεις θανεῖν σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην δ^{Pt} αἰρούμεθα.
den Annehmenden dich· das aber
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς^{Adv} ὧ^{ij} φίλτατ^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἄλλα^{AdjA} δράσωμεν κακά^{AdjA}.
keineswegs, o liebster andere Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ^A_{Pr} ἐξαμῆσαι πολλὰ^{AdjA}, δύστηνον^{AdjN} θέρος.
sondern auch dieses vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ^{Pt} ἄλις^{Adv} γ^{Pt} ὑπάρχει· μηδὲν^{Pt} αἵματώμεθα.
aber genug doch nichts
- [1657] στείχετ' αἰδοῖται^{AdjV} γέροντες πρὸς^{Prp} δόμους, πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τούσδε^A_{Pr}
ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν εἴξαντες^N_{AorAkt} ὥρᾳ· χρῆν τάδ^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπράξαμεν.
bevor nachgegeben habend dieses wie
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D_{Pr} μόχθων γένοιτο τῶνδ^G_{Pr} ἄλις^{Adv}, δεχοίμεθ' ἄν^{Pt}
wenn aber dir dieser genug, wohl,
- [1660] δαίμονος χηλὴ βαρεῖα^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι^N_{PerPas}.
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ^{Adv} ἔχει λόγος γυναικός, εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀξιοῖ μαθεῖν.
so wenn jemand
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδ^A_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν ὧδ^{Adv} ἀπανθίσαι
aber diese mir eitle so
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon} ἔπη τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος πειρωμένους^A_{PräM/P},
solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης θ^{Pt} ἀμαρτεῖν τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ^{Pt} ὑβρίσαι.
besonnenen und den herrschend seienden und
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ^N_{Pr} εἴη, φῶτα προσσάινειν κακόν^{AdjA}.
nicht wohl der Argiver dies schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέraisιν^{AdjD} ἡμέραις μέτειμ' ἔτι^{Adv}.
aber ich dich in späteren noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ^{Adv} ἀπευθύνῃ μολεῖν.
nicht, wenn hierher
- [1668] [Αἰγισθος]: οἷδ^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους^A_{PräM/P}.
ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιάινων^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δίκην, ἐπεὶ^{Kon} πάρα^{Adv}.
beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι μοι^D_{Pr} δώσων^N_{FuAkt} ἄποινα τῇσδε^G_{Pr} μωρίας χάριν^{Prp}.
mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν^N_{PräAkt} ἀλέκτωρ ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας^{Adv}.
kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης ματαίων^{AdjG} τῶνδ^{ArtG} ὑλαγμάτων· ἐγὼ^N_{Pr}
nicht nichtigen dieser ich

[1673]

καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} θήσομεν κρατοῦντε^{DuN}_{PräAkt} τῶνδε^{ArtG} δωμαίων καλῶς.^{Adv}
und du herrschend seiend dieser gut.